



**Universidad de Concepción
Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas Extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros**

**TENDENCIAS EN LOS SISTEMAS DE TOMA DE NOTAS EN
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL SEGÚN
NIVEL DE EXPERIENCIA DEL INTÉRPRETE**

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción para optar al grado académico de Licenciada en Translatología

POR: ESTEFANÍA JELDRES HERNÁNDEZ
Profesora guía: Dra. Carolin Adam

Noviembre, 2020
Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.



ÍNDICE

ÍNDICE DE TABLAS.....	v
ÍNDICE DE ILUSTRACIONES.....	v
RESUMEN	vi
ABSTRACT.....	vii
1. INTRODUCCIÓN.....	8
2. MARCO TEÓRICO	10
2.1. Traducción versus interpretación.....	10
2.2. Interpretación: definición e historia	10
2.3. Modalidades de interpretación	14
2.4. Sistemas de notación.....	15
2.4.1. Jean François Rozan.....	16
2.4.2. Heinz Matyssek.....	20
2.4.3. Andrew Gillies.....	23
2.5. Consideraciones finales sobre notación	29
3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS	30
3.1. Pregunta de investigación.....	30
3.2. Objetivos	30
3.2.1. Objetivo general	30
3.2.2. Objetivos específicos	30
4. METODOLOGÍA	32
4.1. Definición de la muestra	32
4.2. Definición del material para interpretar.....	33
4.3. Procedimiento.....	34
4.3.1. La interpretación	34
4.3.2. La entrevista	35
4.3.3. Clasificación y análisis del corpus	36
5. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS.....	39
5.1. Elementos totales	39

5.2. Palabras completas.....	43
5.2.1. Notación tipo fonética.....	45
5.2.2. Idioma de notación.....	46
5.3. Abreviaciones.....	50
5.4. Símbolos.....	54
5.5. Expresión de la negación.....	62
5.6. Otros elementos identificados.....	65
5.7. Comparativa de autores.....	70
6. CONCLUSIONES.....	73
7. LIMITACIONES Y PROYECCIONES.....	81
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	83
ANEXOS.....	87
ANEXO 1: perfil lingüístico de los sujetos.....	87
ANEXO 2: transcripción del discurso original.....	88
ANEXO 3: formulario general.....	91
ANEXO 4: respuestas al formulario general.....	92
ANEXO 5: formulario personal.....	95
ANEXO 6: comparativa de autores.....	97
ANEXO 7: muestras de las notas de los sujetos.....	99
Grupo 1: principiantes.....	100
Grupo 2: avanzados.....	101
Grupo 3: profesionales.....	102

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: elementos totales notados, por sujeto	39
--	----

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Figura 1: nivel de dificultad del discurso, apreciación por grupo	41
Figura 2: elementos totales notados, distribución por tipo y por grupo.....	42
Figura 3: escritura fonética, distribución por grupo	46
Figura 4: idioma de notación, distribución por grupo	48
Figura 5: idioma de notación, distribución por sujeto*	49
Figura 6: importancia de las abreviaciones, apreciación por grupo	51
Figura 7: abreviaciones, distribución por tipo y por grupo.....	52
Figura 8: uso de símbolos, distribución por sujetos	55
Figura 9: importancia de los símbolos, apreciación por grupo.....	56
Figura 10: símbolos, distribución por tipo y por grupo	56
Figura 11: símbolos de manuales de notación, porcentaje de uso según grupo	59
Figura 12: amplitud semántica de los símbolos, apreciación por grupo	61
Figura 13: expresión de la negación del total de los sujetos, distribución por tipo de técnica empleada	63
Figura 14: expresión de la negación, distribución por tipo de técnica y por grupo	64
Figura 15: otros elementos identificados, distribución por categoría y por grupo	66
Figura 16: adopción de recomendaciones en notación, distribución por grupo y por autor	71

RESUMEN

La toma de notas constituye una herramienta fundamental en interpretación consecutiva y, dada su importancia, existen varios autores que entregan diferentes directrices para el desarrollo de un sistema de notación propio (Rozán, 1956; Matyssek, 1989; Gillies, 2005). No obstante, existe muy poca investigación empírica sobre lo que ocurre en la práctica de la toma de notas. Por lo mismo, esta investigación se enfocó en esa línea para contribuir a la disciplina de la translatoología. Así, el objetivo fue determinar cuáles eran las tendencias en los sistemas de notación en interpretación consecutiva del inglés al español según el nivel de experiencia del intérprete (principiante, avanzado y profesional). De esta forma, a los sujetos de este experimento se les pidió que interpretaran un discurso del inglés al español para luego analizar y clasificar los diferentes elementos de sus notas según las directrices y guías entregadas por los autores arriba citados. Posteriormente, se les hizo una pequeña entrevista para profundizar aún más en las motivaciones detrás de sus respectivos sistemas. Los resultados revelaron una serie de similitudes y divergencias entre los tres grupos de estudio (principiantes, avanzados y profesionales), con tendencias a adoptar las recomendaciones de Gillies por sobre los otros autores.

Palabras claves: interpretación consecutiva, intérprete, toma de notas, sistema de notación.

ABSTRACT

Note-taking constitutes a fundamental tool in consecutive interpretation and given its importance, there are several authors who provide different guidelines for the development of a proper notation system (Rozan, 1956; Matyssek, 1989; Gillies, 2005). Nevertheless, there is very little empirical research regarding what happens in note-taking practice. For this reason, this study focused on the same line in order to contribute to translation studies. Thus, the aim of this investigation was to determine what the preferences in the notation systems in English-Spanish consecutive interpretation depending on the interpreters' level of experience (beginner, advanced, and professional) were. Thereby, the subjects of this experiment were asked to interpret a speech from English to Spanish, for the purpose of analyzing and classifying the different elements of their notes according to the guidelines and indications presented by the authors above mentioned. Subsequently, after the analysis of their notes, a short interview was carried out to delve into the driving forces behind their respective systems. The results revealed a number of similarities and differences between the three groups, with preferences to adopt Gillies' recommendations over the other authors.

Keywords: consecutive interpreting, interpreter, note-taking, notation system.

1. INTRODUCCIÓN

La interpretación es una de las profesiones más antiguas del mundo y la modalidad consecutiva es considerada como la base para la formación de cualquier intérprete (Medina, 2014). En esta modalidad, algunos segmentos de discurso pueden necesitar un esfuerzo mayor de la memoria. Por ello, el intérprete necesita una herramienta de apoyo que le permita recordar los elementos esenciales (Atencio y Zapata, 2019). Esta herramienta es la toma de notas, un sistema destinado al uso inmediato y que se basa en una combinación de símbolos y abreviaciones elegidos e interiorizados por el intérprete (Vázquez, 2005).

Cabe señalar que no existe una técnica específica y única para tomar notas, pues se trata de un sistema propio y flexible (Gillies, 2017) aunque sí ha habido diferentes teóricos que han hecho sus recomendaciones para ayudar a los intérpretes en la conformación de su propio sistema (Atencio y Zapata, 2019). A este respecto, la presente investigación tendrá como base las propuestas de Rozan (1956), Matyssek (1989) y Gillies (2005).

Asimismo, actualmente existen varias investigaciones (González, 2009; Medina, 2014; Rodríguez, 2015; Arévalo y Belmar, 2016; Velasco, 2019) enfocadas en estudiar el grado de aplicabilidad de las recomendaciones y técnicas de notación y esta investigación se orienta en la misma línea. Así, se pretende destacar la importancia de la toma de notas en la modalidad

consecutiva comparando la teoría con la práctica para ver qué y cómo anotan los intérpretes, es decir, ver las tendencias y motivaciones detrás de su sistema, según el nivel de experiencia que tengan (principiante, avanzado o profesional con experiencia).

En este sentido, esta investigación nace del interés de querer contribuir a la disciplina de la translatoología desde un enfoque centrado en la notación para verificar si los intérpretes replican las propuestas de los teóricos o si, más bien, inventan su propio sistema.

En los apartados siguientes, en primer lugar, se presentan diferentes aspectos teóricos en cuanto a interpretación y a notación, con especial énfasis en las principales propuestas de los autores que conforman la base de esta investigación. Posteriormente, se detalla la metodología utilizada en el estudio y los resultados que derivaron de éste. Finalmente, se entregan las principales conclusiones de la investigación, que permiten determinar las tendencias de los sistemas de notación de los intérpretes estudiados.

Por supuesto, se debe enfatizar que este estudio no pretende ser concluyente, ya que la notación es una técnica “muy individual que difícilmente se puede generalizar” (Opdenhoff, 2004, p. 162) y, además, es un tema sobre el que aún queda mucho por estudiar. Esta investigación, más bien, pretende aportar más datos a los estudios ya hechos en el campo de la translatoología y servir como base y motivación para futuras investigaciones en esta misma línea.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Traducción versus interpretación

En ocasiones “traducción” e “interpretación” se suelen usar equívocamente como palabras intercambiables cuando en realidad no lo son, por eso es preciso partir esta investigación estableciendo las diferencias entre éstas. Es cierto que ambas disciplinas tienen por objetivo principal transmitir el sentido de un mensaje expresado en una lengua hacia otra, pero no lo hacen de la misma forma y presentan diferencias en varios aspectos (Velasco, 2019). En términos generales, es posible señalar que:

el intérprete trabaja con la lengua oral, el discurso vivo, en tiempo real y por regla general en directo. Su labor exige gran capacidad de reacción e inmediata resolución. El traductor, en cambio, trabaja con textos escritos y en diferido, valiéndose de todos los recursos a su alcance (diccionarios, Internet, glosarios, material de consulta, etc.). (Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile, s. f.).

Una vez realizado este alcance, es preciso concentrarse en la interpretación, pues esa será la disciplina en la que se enfocará esta investigación.

2.2. Interpretación: definición e historia

La palabra interpretar viene del latín *interpretatio*, *-ōnis* y significa “traducir algo de una lengua a otra, sobre todo cuando se hace oralmente” (DLE).

Bertone (1989) hace un recorrido histórico de la interpretación, desde la Antigüedad hasta nuestros días, y afirma que se trata de una de las actividades humanas más arcaicas, cuyo origen es casi tan antiguo como el del habla misma. Ya desde Babel y el inicio de la confusión de lenguas, los intérpretes (y traductores) asumieron el rol de eliminar las barreras lingüísticas existentes. No obstante, en sus inicios, a las personas que interpretaban no se les llamaba intérpretes propiamente tal, sino que recibían una serie de nombres que variaban según la época histórica y la ubicación geográfica en que se encontraban (“truchimanes”, “dragomanes”, “trujimanes”, “trujamanes”, “lenguas”, “lenguaraces”, “faraútes”, entre otros). En los textos de Heródoto (historiador y geógrafo griego que vivió entre el 484 y el 425 a. C.) se menciona por primera vez a los intérpretes, quienes eran los mediadores lingüísticos de los faraones y de los reyes de Persia. En ese entonces, éstos recibían el nombre de “hermeneutas”, palabra que viene de Hermes, el dios que hablaba en nombre de los dioses para que los mortales entendieran. Posteriormente, en las épocas de descubrimiento y conquista, los intérpretes volvieron a tomar un rol protagónico, pues eran los únicos capaces de entender a los nativos.

Así, es posible evidenciar que este tipo de personas fueron imprescindibles para hacer fluir las conversaciones e intercambios en materia de economía, religión y política. No obstante, hubo que esperar hasta principios del siglo XX, con la aparición de nuevos contextos internacionales, para que esta

actividad fuera considerada como una disciplina y se le reconociera como profesión.

Así lo indica Pérez Blandino (2014) cuando señala que en esta nueva era la primera necesidad de interpretación se dio en el contexto de las reuniones internacionales durante la Primera Guerra Mundial y al interior de la naciente Sociedad de las Naciones. Al respecto, la Conferencia de Paz de París del año 1919 fue clave porque allí se incorporó el inglés como segundo idioma de diplomacia, factor que contribuyó al auge de esta actividad. A partir de entonces hubo una creciente demanda de estos profesionales, lo que promovió la creación de escuelas de formación en esta disciplina a partir de los años 30.

Los intérpretes de ese entonces trabajaban en modalidad consecutiva¹ y

papel y lápiz en mano, anotaban sólo algunas palabras para reconstituir a continuación, cinco, diez, o hasta treinta minutos de discurso. [...] Este tipo de interpretación ofrece la gran ventaja de permitir el mejor control; el inconveniente es que obliga a multiplicar por el número de idiomas el tiempo necesario para entender un discurso (Bertone, 1989, p. 27).

De este modo, con el objetivo de reducir el tiempo empleado en las interpretaciones, se le encargó al ingeniero británico Gordon-Findlay la invención de un sistema telefónico que sirviera para realizar esta actividad. Así nació el sistema Filene-Findlay, patentado por IBM en 1926, en el cual las interpretaciones se hacían de manera simultánea entre sí, pero realizadas de

¹ Cfr. apartado [2.3](#) para revisar la definición de esta modalidad.

forma consecutiva respecto al discurso original. Si bien esta técnica dista un poco de lo que hoy conocemos como interpretación simultánea, hay que reconocer que preparó el terreno para esta nueva modalidad (Vanhecke, 2008).

Más tarde, en los juicios de Núremberg (1945 y 1946) la interpretación simultánea hizo su estreno mundial. El resultado fue todo un éxito, tanto que impulsó la adopción permanente de esta modalidad en el seno de la institución que nació tras la Segunda Guerra Mundial: la Organización de las Naciones Unidas (Pérez Blandino, 2014).

Esta nueva generación de intérpretes decidió darle un marco legal a su profesión. Así, en 1953, nació en París la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC), un cuerpo profesional que sentaría las bases y estándares de la profesión (Bertone, 1989).

Con el paso del tiempo ha habido un aumento exponencial del número de congresos, seminarios, coloquios y reuniones y, por tanto, de participantes, idiomas e intérpretes. Cabe mencionar que con la implementación de la modalidad simultánea, la consecutiva perdió un tanto de protagonismo, pero se sigue utilizando en determinados eventos y constituye un pilar para la formación de cualquier intérprete (Medina, 2014).

2.3. Modalidades de interpretación

Según la literatura existente (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España, s. f.; Interpreting & Translation Agency, 2016; Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias, 2019), es posible dividir la interpretación según la modalidad que adopte. A continuación se mencionan y describen, *grosso modo*, las principales:

- **Interpretación consecutiva:** el intérprete reproduce el discurso del orador en la otra lengua una vez que éste finaliza su intervención. Del mismo modo, para garantizar una reproducción fiel del mensaje, el intérprete suele utilizar un bloc de notas como soporte a su memoria.
- **Interpretación simultánea:** el intérprete reproduce el discurso del orador en la otra lengua en tiempo real, es decir, mientras el orador hace su intervención. Para ello, suele valerse de aparatos tecnológicos como el micrófono y los auriculares. Esta modalidad puede realizarse en una cabina insonorizada (para eventos grandes) o con un sistema de interpretación simultánea portátil e inalámbrico (para eventos pequeños).
- **Interpretación susurrada o *chuchotage*:** se trata de una variante de la interpretación simultánea que se da en aquellos contextos donde poquísimas personas no entienden el idioma del orador. Entonces, el intérprete se sienta

al lado ellas y, en voz baja, les dice el mensaje del emisor en su idioma, en tiempo real y sin necesidad de equipo técnico.

- **Interpretación de enlace o bilateral:** el intérprete se encarga de transmitir el mensaje de las intervenciones hechas entre unos y otros. La particularidad de esta modalidad es que se realiza en los dos sentidos de manera fluida, es decir, a modo de conversación.
- **Interpretación a distancia o remota:** en esta modalidad el intérprete no está físicamente en el mismo espacio que el orador o la audiencia, sino que utiliza plataformas de videoconferencias para establecer el contacto entre ambos y proceder a interpretar.

Esta investigación tendrá como base la interpretación consecutiva, por ello el apartado siguiente se enfocará en un elemento esencial de esta modalidad: el sistema de notación.

2.4. Sistemas de notación

A grandes rasgos, un sistema de notación puede definirse como una “técnica de simbolización gráfica por medio de la cual el intérprete registra, en paralelo a las operaciones de memorización, signos, términos o palabras que le permiten conservar –con vistas a la reformulación– aspectos lingüísticos e informativos del discurso” (González, 2009, p. 1).

De esta forma, se entiende el sistema de notación como un elemento esencial para la modalidad consecutiva, pues cumple varias funciones en los procesos cognitivos que lleva a cabo el intérprete para lograr transmitir el mensaje de manera fiel (Iliescu, 2001). Cabe destacar que, si bien el sistema de notación es clave para la interpretación, también puede convertirse en un enemigo cuando el intérprete intenta utilizarlo como un sustituto a su memoria y no como lo que es, un complemento (Orlando, 2010).

En este sentido, los teóricos y especialistas de esta disciplina tienen opiniones contrarias respecto a los sistemas de notación. Si bien algunos dicen que la toma de notas varía según el intérprete y que, por tanto, no se puede enseñar (Seleskovitch y Lederer, 1989); existen otros que han intentado formalizar los principios, métodos y procedimientos de ésta. Para efectos de esta investigación, se abordarán las propuestas de Rozan (1956), Matyssek (1989) y Gillies (2005), quienes presentan manuales de carácter instructivo dirigidos a intérpretes.

2.4.1. Jean François Rozan

La prise de notes en interprétation consécutive de Rozan (1956) es considerada por muchos como la obra de referencia en cuanto a notación y su importancia es tal que, pese a su antigüedad, aún se sigue utilizando como base en la formación de cualquier intérprete. Se trata de una especie de manual donde se propone un sistema minimalista cuyo objetivo es que el intérprete se aleje de

las palabras y se enfoque más bien en el sentido del discurso. Para tal propósito, el autor basa su obra en siete principios y 20 símbolos (de los cuales, según el mismo Rozan, sólo diez son imprescindibles) que pueden ser adaptados a las necesidades del intérprete. Los siete principios son:

1. **La transposición de las ideas y no de las palabras:** se señala que el intérprete debe centrarse en el sentido del discurso, más que en las palabras, y anotar sólo las ideas principales.
2. **Las reglas de abreviación:** se indica que es mejor abreviar una palabra utilizando sus primeras y últimas letras porque así se evita confundirlas con palabras similares que tengan el mismo comienzo. El autor aconseja anotar la raíz de la palabra y la terminación como superíndice.
3. **El uso de conectores:** se insta a anotar las relaciones lógicas existentes entre las ideas del discurso, ya que los conectores ayudan al intérprete a reformular las ideas.
4. **La expresión de la negación:** se propone tachar la palabra o símbolo al que se le quiera dar un sentido de negación u oposición.
5. **La expresión de énfasis:** se propone subrayar una o más veces la palabra para indicar su importancia. Mientras más subrayada esté, más importante es.

- 6. La verticalidad:** se sugiere estructurar las notas de forma vertical de modo que el intérprete pueda ver fácilmente todas las ideas del discurso.
- 7. El escalonamiento:** se aconseja anotar la información en forma escalonada y escribir las notas en la línea inferior en el lugar que ocuparían si el texto de la línea anterior, al que se refieren, hubiera sido repetido.

A continuación se muestran los 20 símbolos propuestos por Rozan:

- Símbolos de expresión:
 - Símbolo de pensamiento [:]
 - Símbolo de palabra [”]
 - Símbolo de debate [⊙]
 - Símbolo de aprobación [OK]
- Símbolos de movimiento:
 - Flecha de orientación o de transmisión [→]
 - Flecha de aumento [↗]
 - Flecha de disminución [↙]
- Símbolos de correspondencia:
 - Símbolo de relación [/]
 - Símbolo de igualdad [=]
 - Símbolo de diferencia [≠]
 - Símbolo de enmarcado [[]]
 - Símbolo positivo [+]

- Símbolo negativo [-]
- Símbolos de palabras-concepto:
 - País, nación, nacional [□]
 - Internacional, extranjero [☒]
 - Mundial, global, universal, mundo [**W**]
 - Trabajo, obra, labor, acción [**w**]
 - Pregunta, problema [?]
 - Miembros, participantes [**Ms**]
 - Comercio, relaciones comerciales [**TR**]

Si bien éste puede parecer un sistema bastante acotado, el mismo Rozan lo justifica cuando afirma que *“les sept principes et les dix [premiers] symboles essentiels qui font ce cahier sont ceux qui font l'interprétation consécutive. S'ils étaient plus nombreux, le système ne vaudrait pas grand-chose”* (1956, p. 10). Asimismo, Rozan afirma que un uso excesivo de símbolos sólo dificultaría la labor de interpretación pues se tendría una lista enorme que descifrar y eso quitaría mucho tiempo. A su juicio, un sistema de notación sólo debe ceñirse a cumplir dos funciones: por una parte, traer a la memoria las ideas de un discurso con un simple vistazo y, por otra parte, permitir una interpretación cómoda y elegante donde las palabras expresen su valor-contexto y no su valor-diccionario.

2.4.2. Heinz Matyssek

Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher de Matyssek (1989), por su parte, es la más amplia de las obras utilizadas en esta investigación, con dos tomos disponibles. En el primero, además de describir las modalidades de interpretación y distinguir las fases de la interpretación consecutiva, el autor examina diferentes aspectos de la técnica de notación y propone una serie de símbolos básicos con sus respectivas variaciones. El segundo tomo es una especie de diccionario de símbolos propios ordenados alfabéticamente.

Con respecto al sistema de Matyssek, Opdenhoff señala que éste:

coincide con Rozan en casi todos sus principios básicos que debe de seguir el intérprete, pero lo contradice rotundamente en cuanto a su reivindicación de no utilizar más de diez o veinte símbolos, alegando que algunos pocos intérpretes (es decir, los mejores, a los que suma también al mismo Rozan) pueden trabajar muy bien de esta forma, pero que a la gran mayoría de los estudiantes e intérpretes no les sirve este sistema restringido (2004, p. 164).

En términos generales, las propuestas básicas de la obra de Matyssek son (Interpreter Training Resources, s. f.; Oster, 1997; Atencio y Zapata, 2019):

1. Anotar el sentido del mensaje, no las palabras.
2. Tomar notas en la lengua materna.
3. Dejar un margen a la izquierda para anotar las conexiones lógicas o marcar cambios del sujeto o preguntas.

4. Tomar notas de forma vertical para organizar las ideas de manera lógica y dar el peso correcto a cada parte.
5. Dibujar una línea horizontal cada vez que se quiera separar una idea, de modo que al momento de reexpresar el discurso el intérprete sepa cuál es el final de cada idea.
6. Utilizar un sistema de abreviaciones para anotar los números y ahorrarse los ceros en números grandes (ejemplo: 3000 → $\bar{3}$; 3 000 000 → $\bar{3}$).
7. Tener una notación especial para señalar los tiempos y modos verbales.
8. Dejar espacios en blanco o utilizar una flecha a modo de remplazo de un elemento cuando éste se menciona más de una vez.

En lo que concierne a la utilización de símbolos, Matyssek defiende y promueve la creación de un sistema propio y desarrollado (Romero, 2018). En esta línea, algunas consideraciones generales propuestas por el autor son (Interpreter Training Resources, s. f.):

1. El símbolo debe ser convincente en cuanto a la forma y al significado.
2. Siempre que sea posible, un símbolo debe ser independiente de cualquier idioma. Y en el caso de que se deriven de un idioma, deben ser de la lengua materna.

3. Un símbolo debe representar no sólo una palabra, sino todo un campo de significado. En otras palabras, un símbolo debe tener adaptabilidad suficiente como para crear familias enteras de símbolos.
4. Los cambios significativos en los símbolos básicos sólo deben hacerse cuando sea necesario y de acuerdo con un método consistente. Por ejemplo:

- a. Añadir a un verbo una [o] para denotar una persona (desaparecer^o → desaparecido).

En términos generales, es posible decir que para Matyssek un símbolo “debe ser simple, económico y fácil de reconocer por ser pictórico, claro e inequívoco” (Romero, 2018).

Asimismo, en el segundo tomo de *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher* el autor propone una amplia gama de símbolos básicos y las distintas posibilidades de ampliarlos para cubrir todo un campo léxico. Esto mismo ha suscitado críticas en torno a tres aspectos principales: la necesidad de aprender de memoria miles de símbolos, el mayor esfuerzo por parte del intérprete para descifrarlos (algo que disminuiría su capacidad de comprensión y análisis del discurso), y el peligro de adoptar las estructuras sintácticas del idioma origen (Opdenhoff, 2004).

Respecto a estas críticas, Opdenhoff (2004) indica que, en primer lugar, si bien el sistema de Matyssek presenta muchísimos símbolos, al final es el intérprete quien decide cuáles usar y que el método de ampliarlos se puede aplicar incluso a símbolos propios, algo que es muy útil. En segundo lugar, Opdenhoff argumenta que la relación simbólica-icónica contiene *per se* la fuerza expresiva del mensaje original, por ende, no implica un esfuerzo mayor para descifrarlos. Y en tercer lugar, este autor señala que las interferencias sintácticas con el discurso original pueden ocurrir con cualquier sistema.

2.4.3. Andrew Gillies

Por último, *Note-taking for consecutive interpreting – A short course* de Gillies (2005) es un manual principalmente práctico donde el autor propone técnicas de notación basadas en el estudio de manuales de otros autores y ofrece además símbolos que podrían ser de utilidad. En términos generales, los principios expuestos por Gillies son:

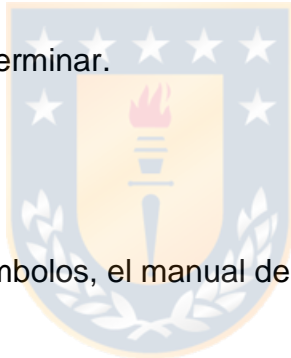
1. Anotar sólo las ideas más importantes del discurso.
2. Tomar nota siguiendo un esquema escalonado de sujeto-verbo-objeto. El autor defiende este esquema por razones fisiológicas, ya que el movimiento natural de los ojos para la lectura es de izquierda a derecha, y por razones lingüísticas, ya que al utilizarlo se evitan las interferencias sintácticas entre las lenguas utilizadas. Además, Gillies recalca que los

elementos más importantes son aquellos que se anotan más a la izquierda (el sujeto).

3. Separar las ideas con una línea horizontal y limitarse a anotar dos o tres por hoja para evitar sobrecargarla.
4. Agrupar los conectores según la función que expresen (condición, causa, oposición, etc.) y establecer un símbolo para dicho grupo.
5. Utilizar un margen a la izquierda del bloc para anotar las conexiones lógicas del discurso, elementos estructurales, fechas, enumeraciones y otros elementos de importancia.
6. Utilizar un bloc de notas con las siguientes características: tamaño de 10 x 15 cm (adecuado para anotar claramente y para llevarlo a todos lados), con espirales en la parte superior (para dar vuelta las páginas con mayor facilidad) y con hojas completamente blancas o con líneas no muy marcadas (para leer las notas con mayor claridad).
7. Escribir en una sola cara de las hojas del bloc y levantarlas progresivamente al llegar al final para tener a la vista tanto la última idea de una página como la primera de la siguiente.
8. Utilizar paréntesis para las ideas subordinadas a otras y ubicarlas justo debajo de la principal (siguiendo el esquema de escalonamiento).

9. Subrayar las palabras para indicar énfasis.
10. Anotar un paréntesis sin información para indicar que hay algo que recordar.
11. Abreviar palabras utilizando la raíz de ésta y como superíndice, la terminación.
12. Añadir marcas a los verbos para indicar el tiempo verbal. Gillies retoma las propuestas de Rozan para el tiempo pasado y futuro. Igualmente, añade el caso del gerundio, marcado con una “g” en superíndice, y el caso del condicional, marcado con un circunflejo en superíndice.
13. Dibujar una línea recta (a la cual Gillies llama *recall line*) que una la primera vez que se menciona un elemento con la segunda información que se diga de él para evitar escribirlo dos veces. Esta línea no debe ser una flecha para no confundirla con una relación de consecuencia.
14. Utilizar el signo de interrogación de apertura del español en el margen del bloc para indicar que en el siguiente enunciado se debe adoptar una entonación interrogativa.
15. Utilizar un corchete a la derecha de las notas que englobe las ideas que más adelante tendrán relación con un pasaje nuevo, y una línea vertical hacia el lugar donde se debe retomar.

16. Escribir fonéticamente los términos o nombres propios cuya ortografía sea desconocida.
17. Usar un guion para señalar que falta un elemento en el discurso que hay que deducir por el contexto o recordarlo.
18. Dibujar una línea horizontal en la página para separar cada idea del discurso.
19. Dibujar dos o tres líneas horizontales en la página como marca de que el discurso está por terminar.



En cuanto a los símbolos, el manual de Gillies señala que:

1. No son obligatoriamente una imagen, ya que también pueden ser una palabra corta, un par de letras o solo una letra, lo importante es que representen un concepto.
2. Deben ser claros, rápidos y simples de anotar.
3. Deben ser adoptados, practicados y, por tanto, interiorizados por el intérprete. Nunca se deben inventar durante un discurso.
4. Siempre deben referirse al mismo significado, es decir, no se deben cambiar en cada discurso.

5. Deben tener un significado para el intérprete, ya que, de otro modo, no podrá interiorizarlos.

A continuación, se entrega una lista con algunos de los símbolos propuestos por este autor:

- [/] para anotar los complementos del nombre referidos a sustantivos.
- [n.o.] y [b a] para remplazar la expresión “no solo...” “sino también...”. Estos símbolos viene del inglés “not only...” “but also...”.
- [!] para destacar un aspecto humorístico o inusual del discurso.
- [B] para representar conectores de oposición.
- [→] para representar conectores de causa o consecuencia.
- [//] para marcar el final de una idea.
- [∩] para introducir oraciones subordinadas.
- [”] para verbos del habla (decir, declarar, anunciar, etc.)
- [♥] para verbos de deseo (desear, querer, esperar, etc.).
- [Õ] para verbos de pensamiento (pensar, considerar, tener en cuenta, etc.).
- [>>] para verbos de propuestas (proponer, sugerir, ofrecerse, etc.).
- [S] para sustantivos y verbos de apoyo (apoyo/apoyar, respaldo/respaldar, adhesión/adherirse, etc.).

- [^^^] para sustantivos de dificultades (problema, dificultad, obstáculo etc.).
- [Ø] para decisión o decidir.
- [Δ] para cambio o reforma.
- [π] para política.
- [\$] para dinero.
- [Γ] para industria.
- [□] para país, estado o nación.

Además, el autor entrega una serie de símbolos “orgánicos”, es decir, símbolos que pueden servir de base para la creación de otros:

- La flecha:
 - [←] para representar retrocesos.
 - [↗] para representar aumentos.
 - [↘] para representar disminuciones.
 - [↔] para representar intercambios.
 - [↻] para representar continuidad.
- El círculo en forma de cara:
 - [😊] para representar complacencia.
 - [😠] para representar indignación.
 - [😡] para representar indignación intensa.

- [ō] para representar verbos de conocimiento (saber, conocer, estar seguro de, etc.).
- También se puede utilizar como superíndice de otros símbolos para referirse a la persona.

De igual forma, Gillies recomienda distintas fuentes de donde se pueden extraer símbolos para enriquecer el sistema propio (alfabetos de otras lenguas, signos de puntuación, símbolos químicos, notación musical, etc.).

En suma, esta obra constituye un manual eminentemente práctico donde Gillies propone sus propios métodos de notación además de ofrecer una recopilación de diferentes técnicas de otros autores (entre ellos Matyssek y Rozan) que adapta a su propio entendimiento y necesidades (Medina, 2014).

2.5. Consideraciones finales sobre notación

En los apartados anteriores quedó expuesto que los tres autores tienen enfoques diferentes con respecto a la notación, pero todos ellos coinciden en el carácter personal e individualizado de las notas; vale decir, cada intérprete tomará prestado o inventará un sistema con los elementos que le sean significativos y que se adapten a sus necesidades (Kohn y Albl-Mikasa, 2002).

Resta averiguar, entonces, qué ocurre en la realidad de la profesión, algo que será explicado y desglosado en los apartados siguientes.

3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS

3.1. Pregunta de investigación

¿Cuáles son las principales tendencias y motivaciones en los sistemas de toma de notas según el nivel de experiencia de los intérpretes (principiantes, avanzados y profesionales con experiencia) de la Universidad de Concepción?

3.2. Objetivos

3.2.1. Objetivo general

Determinar las principales tendencias y motivaciones en los sistemas de toma de notas según el nivel de experiencia de los intérpretes (principiantes, avanzados y profesionales con experiencia) de la Universidad de Concepción.

3.2.2. Objetivos específicos

En el plano individual:

1. Identificar y cuantificar la cantidad de símbolos propios versus los símbolos propuestos por los autores mencionados en la literatura.
2. Estudiar las motivaciones detrás de su sistema de notación.
3. Determinar el grado de aplicabilidad de las recomendaciones y técnicas de los autores mencionados.

En el plano colectivo:

1. Identificar y cuantificar los elementos (símbolos, abreviaciones, técnicas, etc.) que componen los sistemas de notación de los sujetos según el grupo de estudio al que pertenecen.
2. Determinar las similitudes y diferencias en los sistemas de notación de los tres grupos de estudio.
3. Determinar el grado de aplicabilidad de las recomendaciones y técnicas de los autores mencionados según el grupo de estudio al que pertenecen.



4. METODOLOGÍA

Como quedó establecido en la introducción, este estudio intenta ser una base y fuente de motivación para futuras investigaciones en el campo de la translatoología, y esto se pretende lograr mediante los datos empíricos que se obtendrán al respecto. Esta tesina obedece a una investigación de carácter cualitativo-descriptivo, ya que se busca observar, analizar y describir las tendencias de notación de diferentes grupos de intérpretes.

4.1. Definición de la muestra

Esta investigación se hizo sobre la base del paradigma principiante-avanzado-profesional, lo cual permitió observar las tendencias de notación en sujetos con diferentes niveles de experiencia. Cabe mencionar que el requisito excluyente para participar en este estudio era haber aprobado la asignatura de “notación y mnemotecnia”².

Para efectos de esta investigación, la muestra estuvo compuesta por un total de 12 sujetos divididos en tres grupos de cuatro participantes cada uno:

² Asignatura teórico-práctica impartida en el semestre nueve del plan de estudios de la carrera. Su objetivo es desarrollar en el alumno las habilidades requeridas para realizar los apuntes o notaciones durante la interpretación consecutiva.

1. **Intérpretes principiantes:** estudiantes de 5° de interpretación³ de la Universidad de Concepción.
2. **Intérpretes avanzados:** estudiantes de 6° de interpretación⁴ de la Universidad de Concepción.
3. **Intérpretes profesionales:** intérpretes egresados de la Universidad de Concepción con una experiencia media de cinco años.

Todos los sujetos tienen el español como lengua materna, además de dos lenguas extranjeras: inglés-francés o inglés-alemán⁵.

4.2. Definición del material para interpretar

El video elegido se extrajo del repositorio oficial de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Unión Europea, el llamado *Speech Repository*, una herramienta que pone a disposición del público una gran variedad de discursos reales para practicar la interpretación, los cuales están organizados según idioma, temática, experiencia del individuo, modalidad, velocidad, entre otros criterios. La elección de la temática de este discurso se hizo pensando en los sujetos del primer grupo, ya que eran los menos experimentados en el proceso interpretativo, y se decidió, finalmente, utilizar un

³ Estos sujetos pertenecen al quinto año del programa de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros y al primer año de formación del ciclo de interpretación.

⁴ Estos sujetos pertenecen al sexto año del programa de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros y al segundo y último año de formación del ciclo de interpretación.

⁵ Cfr. anexo 1 (p. 86) para revisar el perfil lingüístico de los sujetos.

discurso sobre migración porque éste correspondía al primer tema abordado por los estudiantes de 5° año y, por consiguiente, se supuso que los sujetos estarían más familiarizados con la temática y la terminología.

De esta forma, se eligió un video en inglés que databa del 13 de julio del 2010 de una extensión de 05:42 minutos titulado “Immigration and refugees”⁶ y cuyo orador era Brian Gentle, intérprete funcionario de la Comisión Europea.

4.3. Procedimiento

El experimento se dividió en dos fases, la interpretación del discurso por parte de los participantes y una entrevista con ellos dos semanas después de la interpretación. Es preciso aclarar que dada la contingencia actual⁷, ambas fases del experimento se realizaron por medio de plataformas virtuales (Zoom y Teams, según la preferencia de cada uno de los participantes).

4.3.1. La interpretación

En primer lugar, se estableció que esta primera fase se realizaría entre el 14/9/2020 y el 2/10/2020. Luego, se contactó a los participantes vía correo electrónico y se les envió un formulario con los horarios disponibles para que se registraran el día y hora que más se acomodara a su agenda. Nótese que en el

⁶ Cfr. anexo 2 (p. 87) para revisar la transcripción del discurso.

⁷ El 16 de marzo del 2020 la Universidad de Concepción anunció la suspensión de actividades docentes presenciales de pre y postgrado en la casa de estudios en conformidad con el aumento de casos confirmados de COVID-19 a nivel país.

mismo formulario se les informó *grosso modo* el tema general de la interpretación, de modo que pudiesen documentarse debidamente.

Posteriormente, el día del experimento se procedió a presentar el video al participante para luego pedirle que hiciese una interpretación del discurso al español. Aquí, cabe destacar que si bien no se realizó ningún análisis con la restitución misma del discurso, era necesario considerar esta fase pues de esta forma se comprobaba que las notas cumplían su función primordial: ser un apoyo a la memoria del intérprete para una posterior restitución de un discurso origen.

Finalmente, una vez terminado el proceso interpretativo, se le pidió al participante que tomara fotografías de cada una de las hojas utilizadas para tomar notas durante el discurso y que las enviara, vía correo electrónico, inmediatamente después de finalizar la videollamada.

Este procedimiento se repitió con cada uno de los sujetos.

4.3.2. La entrevista

Para obtener una mayor cantidad de información y complementar los datos obtenidos de las notas se decidió emplear un instrumento adicional: la entrevista. Así, una vez analizado el corpus e identificados los principales elementos de notación utilizados por los sujetos, se realizó una entrevista personal y estructurada que se llevó a cabo entre el 5/10/2020 y el 14/10/2020. Una vez más, se contactó a los participantes vía correo electrónico y se les envió un

formulario con los horarios disponibles para que se registraran el día y hora que más se acomodara a su agenda.

El día de la entrevista, se compartió con el participante un enlace a dos formularios que debía completar: uno general⁸, que abarcaba asuntos de interpretación y cuestiones generales de su sistema de notación, y uno personal⁹, que abordaba puntos específicos sobre las notas tomadas para este discurso en particular. Este último, *grosso modo*, se refería a las siguientes cuestiones: motivación y significado de símbolos utilizados, razones detrás de su notación tipo fonética para ciertas palabras, y no uso del margen a la izquierda.

Este procedimiento se repitió con cada uno de los sujetos.

4.3.3. Clasificación y análisis del corpus

Se estableció una serie de elementos que se tratarían de identificar en las notas de cada uno de los sujetos y se les asignó un color específico para poder diferenciarlos al momento de cuantificarlos y estudiarlos¹⁰. Estos elementos

⁸ Cfr. anexo 3 (p. 90) para revisar el formulario general.

⁹ Cfr. anexo 5 (p. 94) para revisar el formulario personal.

¹⁰ Cfr. anexo 7 (p. 98) para ver algunos ejemplos de las notas de los sujetos.

fueron: símbolos¹¹, abreviaciones, conectores, expresión de la negación, flechas¹², separación de ideas, marcadores de tiempo, y escritura tipo fonética¹³.

En un primer análisis, se procede a dividir los elementos notados en tres grandes categorías claramente diferenciadas entre sí: palabras completas, abreviaciones, y símbolos. Asimismo, cada una de estas categorías tiene su desglose interno.

De esta forma, para el caso de las palabras completas se estudia, por una parte, la escritura tipo fonética de las palabras desconocidas y, por otra parte, el idioma¹⁴ de notación elegido. Para el caso de las abreviaciones, se detalla el tipo de abreviación preferido: acortamiento, omisión de letras intermedias, uso de iniciales, y escritura informal. Por último, para el caso de los símbolos, se hace una clasificación en base al origen de éstos: propios, manuales de notación, u otras disciplinas. En este punto, además, se presentan comentarios especiales para el uso de las flechas.

Asimismo, se dedica un apartado para la expresión de la negación y, para finalizar, se procede a realizar un estudio global de las notas de los sujetos para

¹¹ A pesar de que Gillies (2005) indica que un símbolo no sólo es una imagen, sino que también puede ser una palabra corta o un par de letras, para efectos de esta investigación sólo se considera como símbolo cualquier elemento en forma de dibujo, trazo, o ícono que represente una idea o palabra.

¹² Bajo el criterio de la nota 11, la flecha constituiría un símbolo y, por ende, es contada como tal en el apartado de análisis, pero, para efectos de esta primera identificación, se le asigna un color diferente de modo que se pueda tener una panorámica más clara de los símbolos utilizados.

¹³ Conteo hecho a partir de las palabras completas notadas por los sujetos.

¹⁴ Para este conteo se toman en cuenta tanto las palabras completas como las abreviaciones.

ver cuál es el autor (Rozan, Matyssek o Gillies) al que más se adhieren al momento de tomar notas. Para ello, basándose en el [apartado 6.4](#), se realiza una tabla con los principales postulados de los autores¹⁵ y se procede a estudiar las notas de los sujetos y las respuestas entregadas en los formularios para ver si siguen o no tales postulados.



¹⁵ Cfr. anexo 6 ([p. 96](#)) para revisar los postulados elegidos y la preferencia según los grupos.

5. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

En este capítulo se estudian las particularidades de los diferentes sistemas de notación a escala personal y, más importante aún, a escala grupal. Para ello se contrastan y complementan los datos obtenidos de las notas de los sujetos con aquellos de las respuestas entregadas en los formularios.

5.1. Elementos totales

El total de los elementos notados por todos los sujetos fue de 2 472 con una media de 206 unidades. La diferencia entre quien anotó más elementos (278, S. 2-3) y quien anotó menos (152, S. 3-1) fue de 126 unidades. En la [Tabla 1](#) se presentan las distintas unidades de notación de cada uno de los sujetos, separadas en las categorías mencionadas en el [apartado 4.3.3](#).

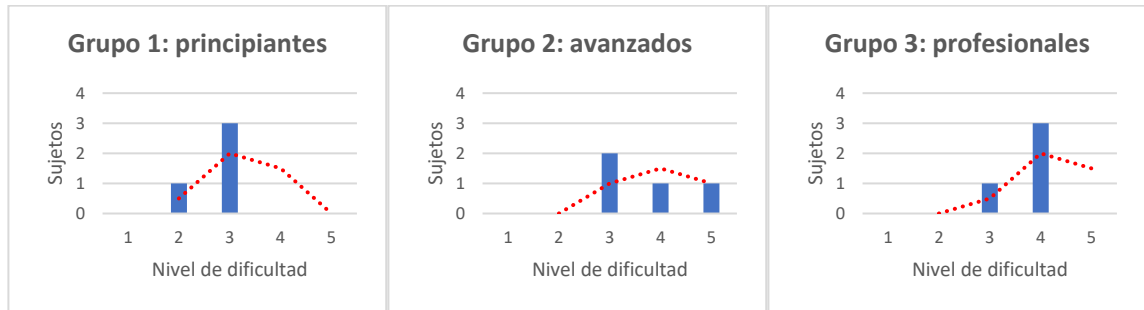
Tabla 1: elementos totales notados, por sujeto

Sujeto	Palabras completas	Abreviaciones	Símbolos	Total de elementos
S. 1-1	150	20	30	200
S. 1-2	119	19	28	166
S. 1-3	155	19	20	194
S. 1-4	97	45	33	175
S. 2-1	84	54	33	171
S. 2-2	110	54	54	218
S. 2-3	183	67	28	278
S. 2-4	174	51	48	273
S. 3-1	74	30	48	152
S. 3-2	136	57	48	241
S. 3-3	63	67	97	227
S. 3-4	112	33	32	177
TOTAL	1 457	516	499	2 472
MEDIA	121,41	43	41,58	206

Nótese que los sujetos que lideran en cantidad de unidades de notación pertenecen al grupo de avanzados y profesionales y esto resulta interesante pues, por lo general, se dice que “beginners lack active processing and memory of source language information, blindly listen and record, and they do *[sic]* understand the information at all. When they try to express the source language, they entirely rely on notes” (Xu y Chai, 2008, en Nai, 2020, p. 1094). Entonces, si se sigue esta lógica, uno tendería a pensar que sería el grupo de principiantes el que anotaría más elementos, ya que, al estar iniciando su proceso formativo se apoyarían más en sus notas que en su memoria. Sin embargo, ocurrió lo contrario y una posible explicación a este fenómeno podría estar relacionada con el grado de dificultad del discurso. Según lo manifestado por los mismos participantes en el formulario general, el grupo de principiantes calificó el discurso entre medianamente difícil y dificultad promedio y mencionaron la longitud del discurso y el ritmo de habla y acento del orador como las principales dificultades¹⁶. Asimismo, tal y como era de esperarse y como se aprecia en la [Figura 1](#), los sujetos que tienen una mayor experiencia en interpretación también tienen una percepción de dificultad del discurso mucho menor.

¹⁶ Cfr. anexo 4 ([p. 91](#)) para revisar las respuestas al formulario general.

Figura 1: nivel de dificultad del discurso, apreciación por grupo

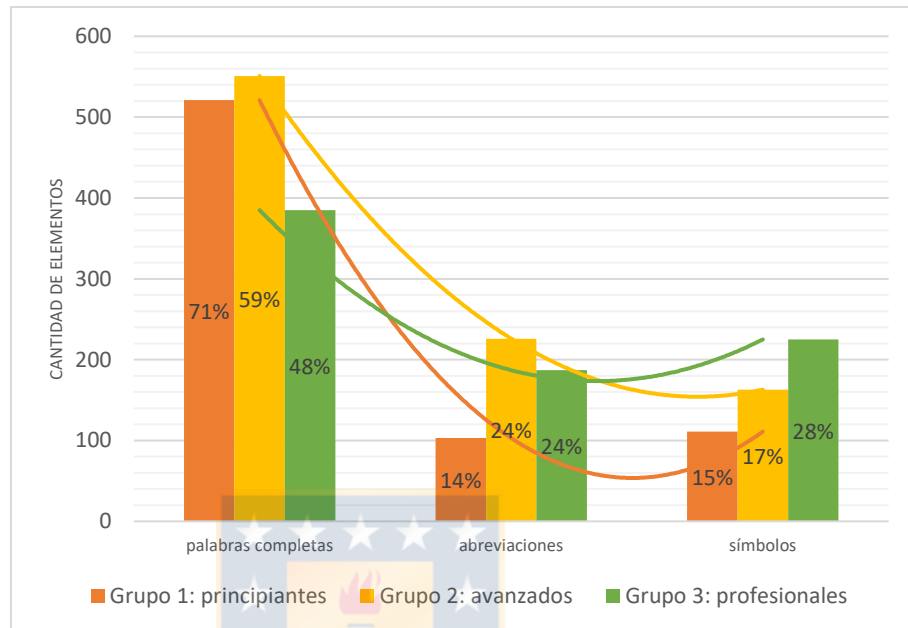


Leyenda: 1 = muy difícil, 2 = medianamente difícil, 3 = dificultad promedio, 4 = medianamente fácil, 5 = muy fácil

Con estos datos en mente, se podría presumir entonces que los grupos de avanzados y de profesionales lideraron en cantidad de elementos de notación porque comprendieron mejor y de manera más completa el discurso y, por su parte, el grupo de principiantes no anotó tanto porque tuvo más vacíos en cuanto al contenido dada la dificultad del discurso.

A modo general, en las notas de los sujetos estudiados fue posible identificar diferentes tipos de unidades de notación, las cuales se pudieron categorizar en tres grandes grupos: palabras completas, abreviaciones y símbolos. Así, en la [Figura 2](#) se pueden apreciar estas grandes categorías y su distribución por grupo.

Figura 2: elementos totales notados, distribución por tipo y por grupo¹⁷



Aquí es posible evidenciar una tendencia bajista en función de la frecuencia con que cada grupo utilizó las palabras completas, motivados, tal vez, por un afán reduccionista de notar. Dicho de otro modo, se aprecia que mientras mayor era la experiencia de los grupos en interpretación, menor cantidad de palabras completas aparecían en sus notas; una decisión que pudo estar propiciada por el hecho de que notar palabras completas requiere mucho más tiempo que notar abreviaciones o símbolos.

En lo que concierne a las abreviaciones, no es posible ver alguna tendencia marcada en función del porcentaje que cada grupo les dedicó dentro

¹⁷ Nótese que los porcentajes están en función del grupo y no del tipo de elemento notado.

de sus propias notas. No obstante, a partir de los porcentajes se puede inferir que se trata de un elemento que aparece en menor medida en la etapa principiante, que aumenta en la etapa avanzada y que, finalmente, se consolida en la etapa profesional. Para ilustrarlo en cifras más concretas, considérese que tanto en el grupo de avanzados como en el grupo de profesionales un 24 % de las notas estuvo dedicado al uso de abreviaciones, a partir de lo cual se podría presumir que se trataría de un elemento adoptado en la etapa de formación y mantenido en la etapa profesional, un resultado totalmente esperado.

En lo que atañe a los símbolos, se puede observar una tendencia alcista en función del porcentaje que cada grupo les dedicó dentro de sus propias notas, lo que reflejaría la existencia de una correlación entre la experiencia en interpretación y la utilización de símbolos, vale decir, una mayor experiencia en interpretación conllevaría a contar con un repertorio de símbolos mucho mayor.

Lo expresado en las líneas anteriores corresponde a una panorámica global de los principales elementos notados por los tres grupos estudiados. A continuación, en los apartados [5.2](#), [5.3](#), y [5.4](#), se procede a realizar un desglose interno de cada una de estas categorías con detalles y análisis específicos.

5.2. Palabras completas

Como quedó expuesto en la [Figura 2](#), las palabras completas aparecieron aproximadamente entre el 50 % y 70 % de las notas tomadas por los diferentes grupos y esta preferencia tan marcada llama mucho la atención, ya que,

evidentemente, escribir una palabra completa toma mucho más tiempo que anotarla en forma de abreviación o símbolo y, como es sabido, en interpretación el factor tiempo es determinante. De todas formas, fue un tipo de elemento que se percibió a la baja en las notas de los diferentes grupos, vale decir, disminuyó de un grupo a otro en función de la experiencia en interpretación.

Asimismo, quedó evidenciado que el grupo de principiantes fue quien más utilizó las palabras completas (alrededor del 75 % del total de sus notas) y quizás los sujetos de este grupo lo hicieron de manera inconsciente, ya que como están en sus primeras etapas de formación, están más acostumbrados a la toma de apuntes convencional (vale decir, la toma de apuntes en una clase, por ejemplo) y, en consecuencia, aún tenderían a replicar esta forma de anotar en el proceso de toma de notas de interpretación.

De forma general, los sujetos reportaron que los criterios en los que se basan a la hora de decantarse por una palabra completa en vez de un símbolo o una abreviación es el hecho de no conocer el significado de la palabra en cuestión, que ésta sea indispensable para el discurso, o no haber establecido previamente una abreviación o símbolo para ella¹⁸.

¹⁸ Cfr. anexo 4 ([p. 91](#)) para revisar las respuestas al formulario general.

De igual forma, en este apartado se pretenderá distinguir dos elementos particulares de las notas de los sujetos: la notación tipo fonética y el idioma de notación.

5.2.1. Notación tipo fonética

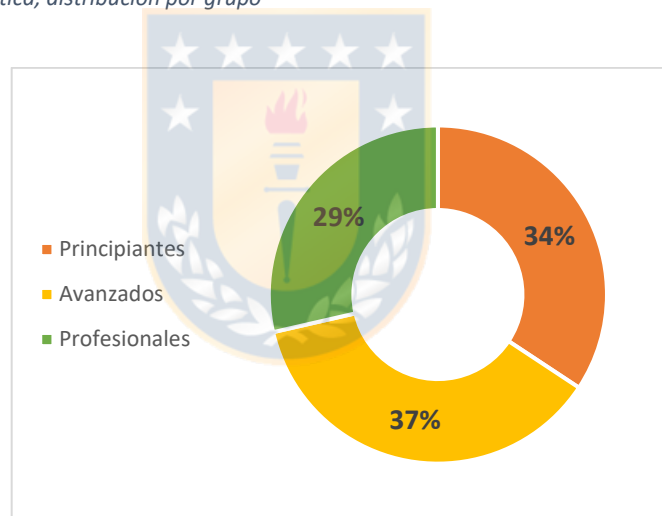
En la toma de notas de los sujetos fue posible distinguir algunas formas de notar bastante particulares. Se trata de una escritura tipo fonética de las palabras cuando los sujetos desconocían su escritura correcta (por ejemplo, en algunos casos se vio “Kalé” para Calais o “chengen” para Schengen). Cabe destacar que esta es una técnica de notación recomendada por Gillies¹⁹ como una forma de anotar más rápidamente las palabras y, por consiguiente, de ahorrar tiempo.

Si bien la ocurrencia de este fenómeno no fue significativa, sólo 35 unidades de 1 457 palabras completas notadas (equivalente a un 2,4 %), es interesante ver que esta técnica fue empleada, en mayor o menor medida, por 11 de los 12 sujetos. Asimismo, cabe destacar que la diferencia de uso entre los diferentes grupos no fue considerable (ver [Figura 3](#)), aunque a partir de los datos sí se puede apreciar que, independientemente del nivel de experiencia, los distintos grupos han incorporado esta estrategia a su sistema de notación, motivados tal vez por su carácter práctico y económico. Estos datos no son sorprendentes, pues el mismo Gillies defiende la escritura fonética de las

¹⁹ Cfr. [apartado 2.4.3.](#)

palabras cuando afirma que “another perfectly valid way of making life easier for yourself, by writing less, is to spell words phonetically rather than correctly or simply to misspell them” y continúa diciendo que “this technique will be more attractive to, say, French and English speakers where a phonetic transcription will often be shorter than the correct spelling” (2005, p. 162). Por lo mismo, no es de sorprender que 11 de los 12 sujetos de este estudio hayan utilizado este tipo de técnica en su toma de notas.

Figura 3: escritura fonética, distribución por grupo



5.2.2. Idioma de notación

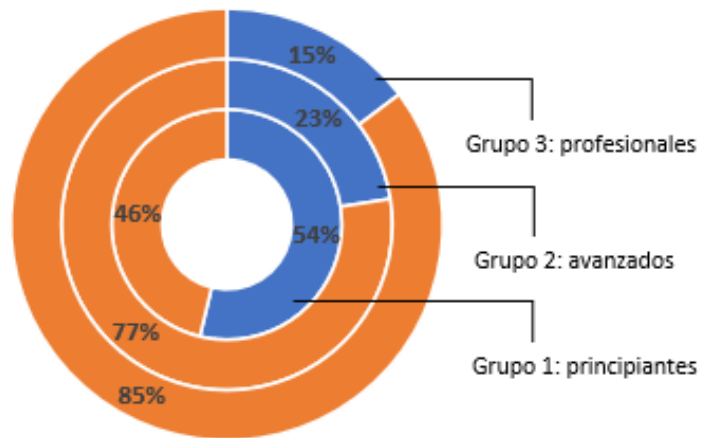
En una primera instancia e independientemente de que se tratase de una interpretación del inglés al español, se pensó que el francés y el alemán tendrían una influencia mayor en las notas de los sujetos, sobre todo en aquellos cuya lengua B no es el inglés. Sin embargo, ese no fue el caso, ya que de un total de 1 973 unidades, sólo 1 correspondía a alemán y 10 a francés; por tanto, no se

harán comentarios sobre estas lenguas, pero sí sobre lo que ocurrió con los casos predominantes del inglés (lengua origen o LO) y del español (lengua meta o LM).

Ahora bien, antes de examinar si el idioma de notación que preponderó fue la LO o la LM, es preciso señalar que la elección de una u otra lengua constituye un tema controvertido analizado y discutido ampliamente en la literatura de especialidad (Rozan, 1956; Dam, 2004; Gile, 2009; Błaszczyk y Hanusiak, 2010) y aún no se ha llegado a un consenso sobre cuál opción es mejor a la hora de tomar notas. Por una parte, se sostiene que es mejor anotar en LM porque así el intérprete se aleja de los términos y estructuras propias de la LO y reproduce el discurso de forma más natural en LM. Por otra parte, se señala que anotar en LM sólo implica una carga más a la larga lista de tareas cognitivas que realiza el intérprete en la fase de escucha.

En esta investigación se contabilizaron un total de 1 370 unidades en inglés y un total de 592 unidades en español, distribuidas a nivel de grupo como aparece en la [Figura 4](#).

Figura 4: idioma de notación, distribución por grupo

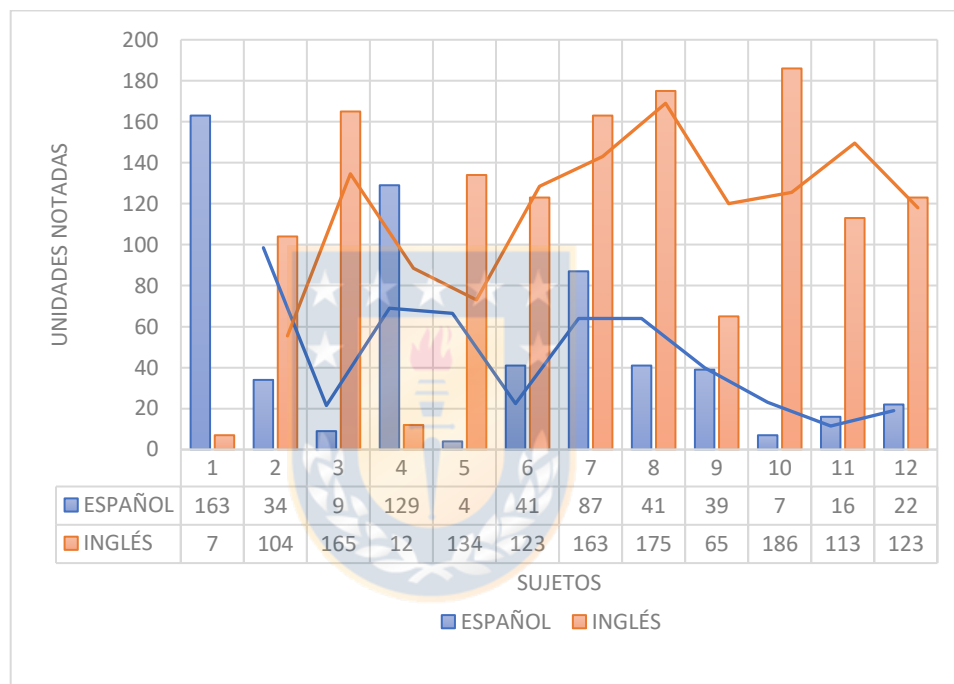


Tal y como se puede observar, a medida que aumenta la experiencia en interpretación se produce una disminución en el uso de LM. Del mismo modo, se puede ver que la LO fue ampliamente elegida tanto por el grupo de avanzados como por el grupo de profesionales, quienes anotaron más del 75 % de sus notas en inglés. Quizás esto se debió a que estos grupos, al igual que Gile piensan que “thinking of target-language ‘equivalents’ in the source language while listening takes up extra processing capacity [... and] may therefore increase risks of saturation” (2009, p. 179). Por el contrario, en el caso del grupo de principiantes se puede ver que el idioma de notación predominante correspondió a la LM, aunque en un porcentaje no tan marcado como en los otros grupos (un 54 %).

Ahora bien, aunque el objetivo de esta investigación no es analizar las elecciones individuales, es preciso referirse a dos casos particulares que

llamaron la atención. Nótese que los sujetos 1 y 4, (ver [Figura 5](#)) rompieron abruptamente con la tendencia de notar en LO y la cantidad de elementos notados por idioma es totalmente opuesta a los otros 10 casos.

Figura 5: idioma de notación, distribución por sujeto*



* Grupo 1, del 1 al 4; grupo 2, del 5 al 8; y grupo 3, del 9 al 12.

Y estos datos resultan aún más relevantes cuando uno se da cuenta de que ambos sujetos pertenecen al grupo de principiantes. En una primera instancia, y siguiendo a Gile (2009), se podría pensar que optar por notas en LM es una elección desacertada debido a la capacidad de procesamiento requerida, algo que podría ser una dificultad mayor para quienes aún no cuentan con experiencia en esta profesión como es el caso de estos sujetos. No obstante, también se puede presumir que sólo están siguiendo las indicaciones de

Matyssek²⁰ de anotar en lengua materna y que su elección no se basó en los criterios LM-LO, sino que se basó en las distinciones lengua materna-lengua extranjera.

Aun así, a pesar de estas diferencias en cuanto al idioma de notación, cabe recordar que hasta el momento no existen datos empíricos que demuestren la eficiencia de una lengua por sobre la otra, por tanto, notar en LO o en LM son posiciones igualmente válidas y la inclinación por una u otra dependerá completamente del intérprete y de sus preferencias lingüísticas.

5.3. Abreviaciones

Como ya se discutió en el apartado [5.1](#), el segundo tipo de elemento más empleado por los sujetos en función de unidades notadas fue la abreviación, con un total de 516 unidades y una media de 46. Igualmente, se pudo evidenciar que el grupo de avanzados y el grupo de profesionales dedicaron un 24 % de sus notas a las abreviaciones, versus el grupo de principiantes que sólo les dedicó un 14 % de sus notas.

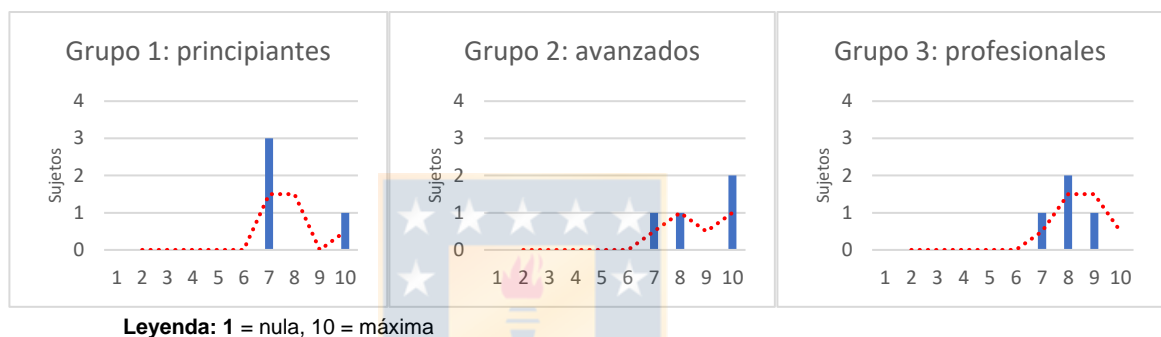
De la misma forma, la valoración reportada por los sujetos sobre la importancia de las abreviaciones a la hora de tomar notas²¹ arrojó una media de 7,75 y una moda de 7 en el caso del grupo de principiantes, una media de 8,75 y una moda de 10 en el caso del grupo de avanzados, y una media de 8,75 y una

²⁰ Cfr. [apartado 2.4.2.](#)

²¹ Cfr. [anexo 4 \(p. 91\)](#) para revisar las respuestas al formulario general.

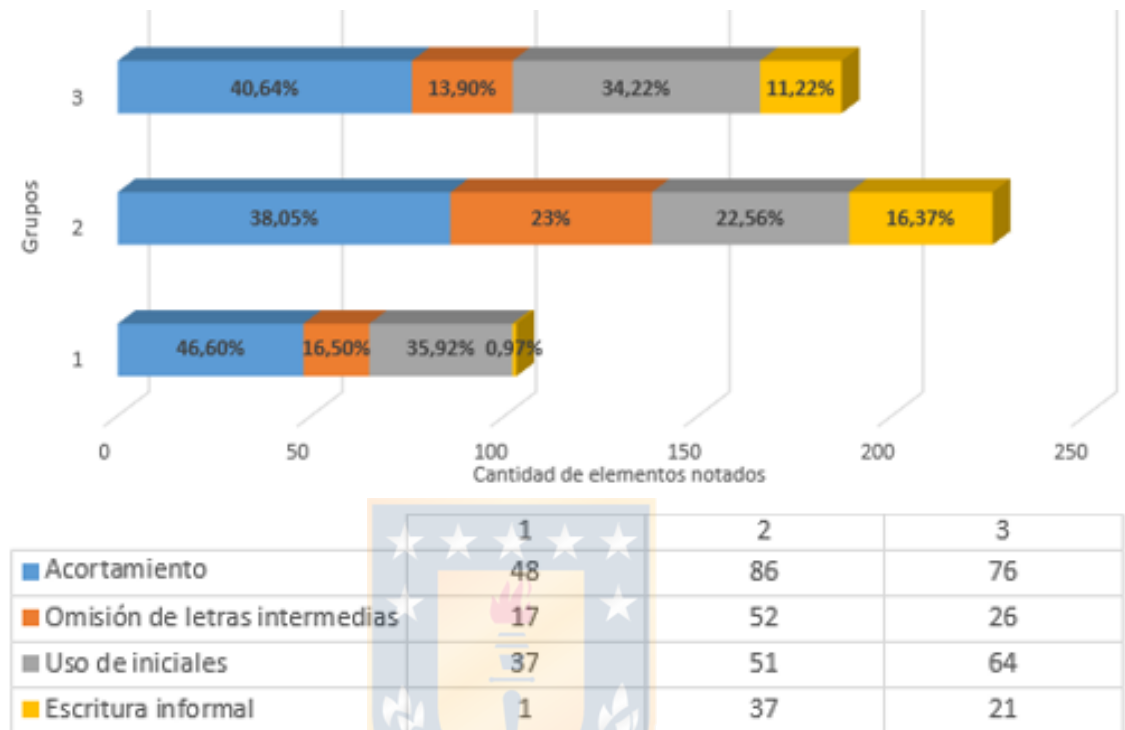
moda de 8 en el caso del grupo de profesionales (ver [Figura 6](#)). Como se puede observar, el grupo de avanzados y el grupo de profesionales reportaron exactamente la misma media, lo que se condice con el hecho de que ambos grupos dedicaron el mismo porcentaje de sus notas a las abreviaciones (24 %).

Figura 6: importancia de las abreviaciones, apreciación por grupo



De la misma forma, en las notas de los sujetos fue posible identificar, en mayor o menor medida, el uso de cuatro técnicas de abreviación: acortamiento, omisión de letras intermedias, uso de iniciales, y escritura informal (ver [Figura 7](#)).

Figura 7: abreviaciones, distribución por tipo y por grupo²²



A partir de estos datos, es posible advertir que la técnica mayormente utilizada por todos los grupos fue el acortamiento (con porcentajes en torno al 40 %), un procedimiento que consiste en “eliminar las sílabas finales de una palabra para crear otra nueva” (DPD, 2005) y cuya elección podría obedecer a la intención de los sujetos de escribir la mayor cantidad de información en el menor tiempo posible (por ejemplo, “migr” para “migración”), esto porque, al parecer es la técnica que toma menos tiempo en comparación con las otras utilizadas por los sujetos de esta investigación. Igualmente, es necesario hacer una acotación

²² Nótese que los porcentajes están en función de la cantidad total de elementos notados por grupo.

sobre este tipo de procedimientos, ya que se tiene que aparentemente la gran mayoría de los sujetos utilizó el acortamiento de forma intuitiva y no de forma sistemática, entendiendo por sistemático la recomendación de Rozan (1984) y Gillies (2005) de utilizar un superíndice para las letras finales de la palabra que se quiere abreviar con el fin de evitar cualquier confusión o malinterpretación a la hora de interpretarla. Para ponerlo en un ejemplo más concreto, los sujetos de esta investigación (en su mayoría) optaron por escribir “migr” para referirse a “migración”. Sin embargo, esta abreviación también podría significar “migrante”, “migrar” o “migratorio”; entonces, la notación intuitiva de “migr” para “migración” sin la utilización del superíndice “ón” pudo generarles dificultades en la fase de producción en el caso de que su memoria hubiese fallado.

Para continuar, en el otro extremo del tipo de abreviación empleada se pudo observar que la técnica menos utilizada por todos los grupos fue la escritura informal (por ejemplo, “xq” para “porque”) y su poco uso pudo deberse a que, quizás, los sujetos estaban completamente mentalizados y comprometidos con el aspecto formal que exige un encargo de interpretación y, por tanto, el escribir informalmente no era algo que surgiera de manera espontánea durante la toma de notas.

De igual forma, se puede advertir que la técnica de omisión de letras intermedias (por ejemplo, “grp” para “grupo”) y la técnica de uso de iniciales (por ejemplo, “S.S.S” para “sistema de seguridad social”) tuvieron porcentajes de

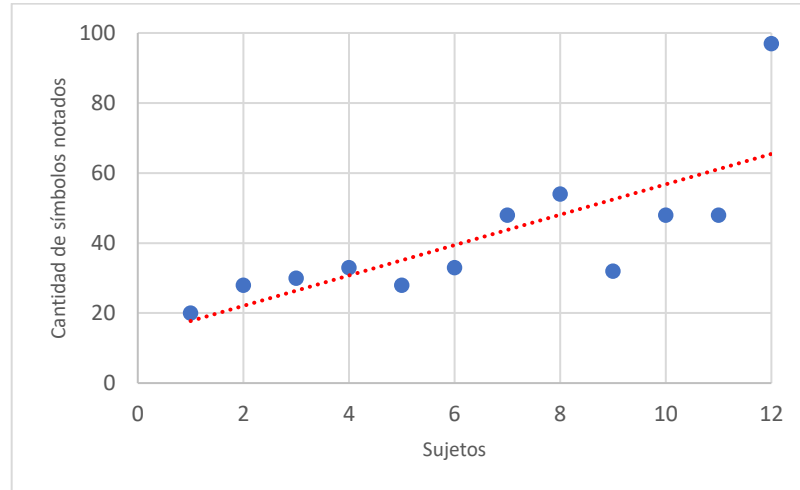
preferencia y uso diferentes según los grupos. Así, se observó que el uso de iniciales quedó relegado a un segundo lugar en el caso del grupo de principiantes y el grupo de profesionales, y a un tercer lugar en el caso del grupo de avanzados.

5.4. Símbolos

La tercera gran categoría de elementos identificados en las notas de los sujetos fueron los símbolos, con un total de 499 elementos y una media de 41,58; tal y como quedó expuesto en el apartado [5.1](#). Respecto al uso de estos elementos, fue posible ver una clara tendencia alcista (ver [Figura 8](#)) que reflejaría la existencia de una correlación entre la experiencia en interpretación y la utilización de símbolos. Para ponerlo en cifras más concretas, a partir de los datos obtenidos se puede calcular que hubo un aumento en el uso de símbolos de 2 puntos porcentuales entre el grupo de principiantes y el grupo de avanzados y un aumento de 11 puntos porcentuales entre el grupo de avanzados y el grupo de profesionales.

Por tanto, se podría decir que existiría una ampliación del repertorio de símbolos en sujetos con mayor experiencia, algo totalmente esperable si se toman en cuenta, por ejemplo, las palabras de autores como González, quien afirma que “los intérpretes que practican la modalidad consecutiva desarrollan un sistema de símbolos personal. Dichos símbolos, eso sí, se incorporan al sistema de toma de notas con el tiempo y la práctica” (2009, p. 25).

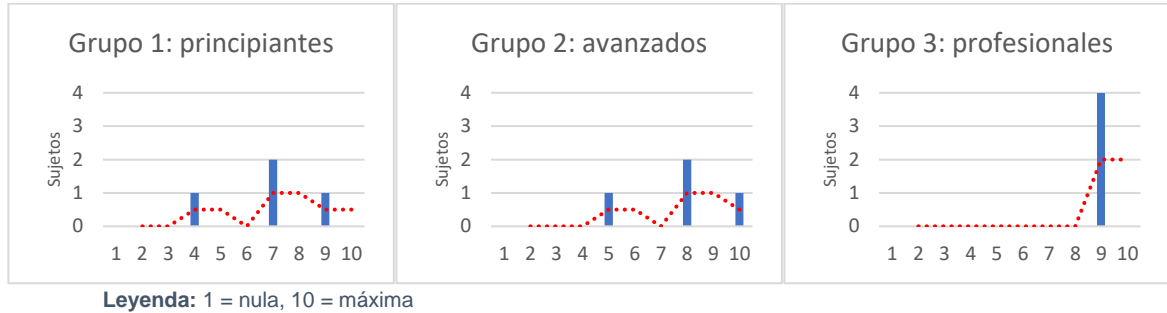
Figura 8: uso de símbolos, distribución por sujetos



Estos datos, además, están avalados por la apreciación que tienen los mismos sujetos sobre la importancia de estos elementos en la notación²³. Así, el grupo de principiantes reportó una media de 6,75 y una moda de 7; el grupo de avanzados, una media de 7,75 y una moda de 8; y el grupo de profesionales, una media y moda de 9 (ver [Figura 9](#)). Como se puede advertir, hay un incremento en el grado de importancia que los diferentes grupos le otorgaron a los símbolos. Entonces, estos resultados corroborarían la hipótesis de que al aumentar la experiencia en esta profesión, aumenta el grado de importancia otorgado a los símbolos y, por ende, aumenta su uso.

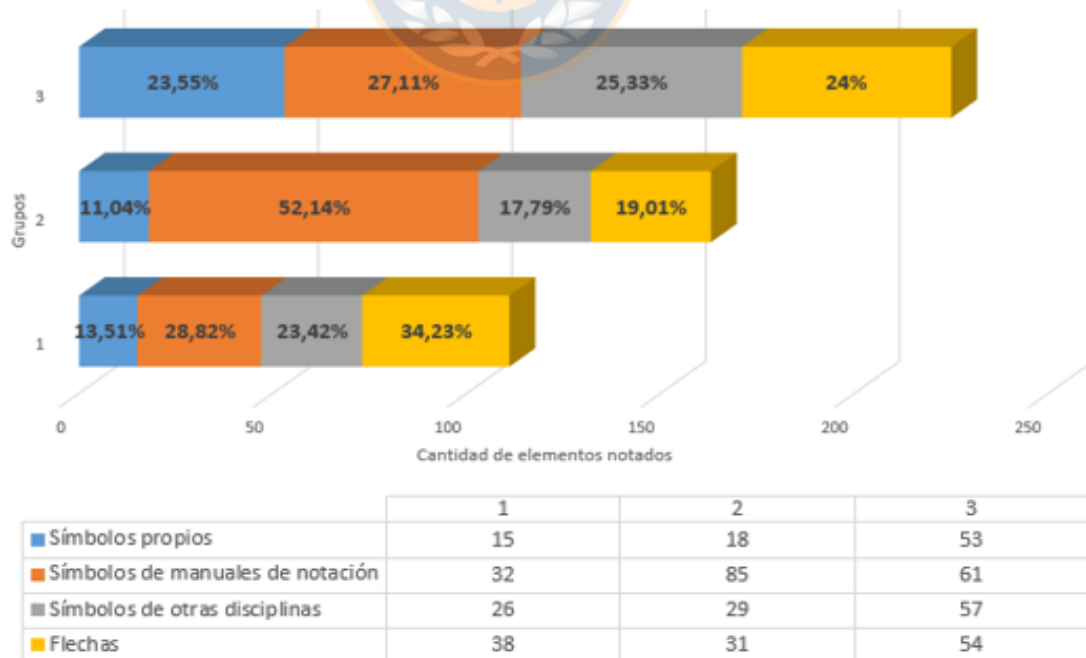
²³ Cfr. anexo 4 ([p. 91](#)) para revisar las respuestas al formulario general.

Figura 9: importancia de los símbolos, apreciación por grupo



Asimismo, para efectos de este análisis, los símbolos identificados en las notas de los sujetos fueron divididos en cuatro categorías: tres según la procedencia (propios o inventados, de manuales de notación, y de otras disciplinas) y una categoría especial para las flechas (ver [Figura 10](#)).

Figura 10: símbolos, distribución por tipo y por grupo²⁴



²⁴ Nótese que los porcentajes están en función de la cantidad total de elementos notados por grupo.

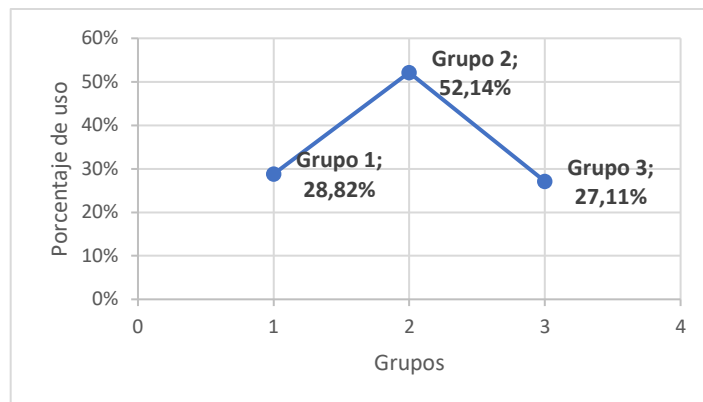
Asimismo, resulta interesante ver que el grupo de profesionales muestra una distribución más o menos similar en cuanto al tipo de símbolo utilizado, algo que no ocurre en los otros dos grupos donde el porcentaje de uso de uno u otro es más dispar. Probablemente este hecho se deba a que los profesionales ya tienen su sistema establecido y consolidado, contrario al caso de los otros dos grupos, que están en proceso de crearlo.

Para continuar, se harán algunas acotaciones sobre ciertos aspectos que llamaron la atención respecto a las tres categorías basadas en la procedencia. En primer lugar, en lo que atañe al uso de símbolos propios, es curioso ver que éstos son los menos utilizados por los tres grupos, además se puede ver que tanto el grupo de principiantes como el grupo de avanzados les dedicaron en torno al 10 % y 12 % de sus notas, mientras que el grupo de profesionales les dedicó en torno al 20 % de las mismas. Si bien se trata de porcentajes de uso bajos, esta progresión y aumento por parte del grupo de profesionales (con un incremento de 10,04 puntos porcentuales respecto al grupo de principiantes y de 12,51 puntos porcentuales respecto al grupo de avanzados) sugiere que, quizás, a medida que los sujetos practican más la toma de notas, también aumentan su capacidad de crear asociaciones mentales que les permitan identificar y establecer símbolos propios para conceptos o ideas.

En segundo lugar, en lo que respecta al uso de símbolos provenientes de manuales de notación, los datos indican algo bastante particular. Como aparece

en la [Figura 10](#) y como se muestra ahora más detalladamente en la [Figura 11](#), el grupo de principiantes y el grupo de profesionales dedicaron más o menos la misma proporción de sus notas a este tipo de símbolos, entre el 27 y 28 %, mientras que el grupo de avanzados se disparó con poco más de la mitad de sus notas dedicadas a estos mismos. Estos porcentajes sugieren que, en una primera instancia, el grupo de principiantes empieza a estudiar a los diferentes autores e incorporan poco a poco estos elementos y luego, en la etapa avanzada, los consolidan y hacen un mayor uso de éstos, quizás porque su memoria se ha desarrollado más y son capaces de hacer estas asociaciones mentales con mayor facilidad. Pero luego, en la etapa profesional se puede ver una caída abrupta en su uso, lo que podría deberse a que olvidan los postulados de los autores estudiados en la etapa formativa (a la cual pertenecen los otros dos grupos) y se enfocarían más en desarrollar su propio repertorio, según lo que a ellos les acomode, ya que, como indica González “no es aconsejable, así pues, intentar interiorizar símbolos que no asociemos fácilmente con alguna idea o que, simplemente, no sean de nuestro agrado” (2009, p. 26).

Figura 11: símbolos de manuales de notación, porcentaje de uso según grupo



En tercer lugar, sobre los símbolos provenientes de otras disciplinas (la última clasificación de símbolos según la procedencia) lo único que se podría destacar es que el grupo de avanzados los utilizó en un 25 % de sus notas, lo que equivale a una cifra mayor respecto a los otros grupos. Sin embargo, no se pueden establecer mayores conjeturas en este punto porque el porcentaje de uso entre un grupo y otro no mostró diferencias significativas.

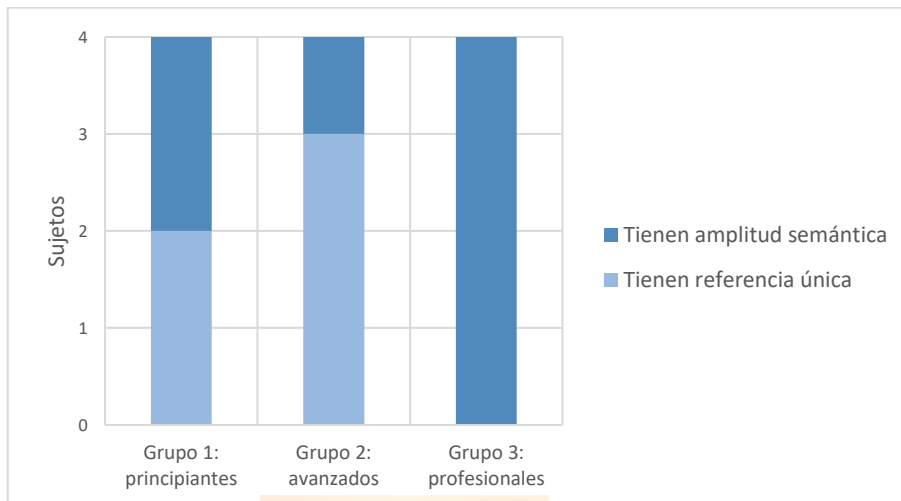
Por último, se estableció una categoría especial para las flechas dado su carácter multifuncional y orgánico. Ya Rozan (1956) hablaba de la multiplicidad de usos que se le podía dar a este elemento y, asimismo, Gillies también las destacaba cuando afirmaba que “the arrow is the most versatile and arguably the most useful of all the symbols [...]. The arrow is the ultimate distillation of meaning. It can be used to note many different things and as such it leaves interpreters with more freedom to choose the vocabulary of their version than any other symbol” (2005, p. 105).

Efectivamente, en las notas estudiadas se evidenció justamente lo recién mencionado. Los sujetos utilizaron las flechas para varios fines: como marcadoras de tiempos verbales, como guías orientadoras de contenido, como transformadoras de significado de otros símbolos, etc. Sin embargo, pese a la multiplicidad de usos que los mismos sujetos les dieron a las flechas, se pudo evidenciar que éstas no fueron un elemento tremendamente recurrente en sus notas, pues el porcentaje de uso apenas osciló entre el 20 % y 35 % de sus notas.

Para terminar con este apartado dedicado a los símbolos, es necesario destacar un elemento muy importante a la hora de elegirlos: su amplitud semántica. Ya se discutió que autores como Rozan (1956) y Gillies (2005) recomiendan tener símbolos orgánicos, es decir, símbolos que, por una parte, sirvan para representar todo un campo semántico y no una mera palabra y que, por otra parte, sirvan de base para crear otros. A su vez, también se destacó que autores como Matyssek (1989) se inclinan por la idea de tener una especie de glosario para símbolos. Por lo mismo, esta investigación también indagó en las preferencias de los individuos²⁵ a la hora de adoptar símbolos y los resultados se pueden apreciar en la [Figura 12](#).

²⁵ Cfr. anexo 4 ([p. 91](#)) para revisar las respuestas al formulario general.

Figura 12: amplitud semántica de los símbolos, apreciación por grupo



De estas respuestas se desprende que en la etapa inicial, vale decir en el caso del grupo de principiantes, aún no se aprecia una tendencia clara hacia un autor u otro pues la mitad se inclinó hacia la amplitud semántica y la otra mitad hacia la referencia única. Posteriormente, se puede observar que en la etapa avanzada hubo una inclinación clara: la referencia única, que se adjudicó la preferencia de un 75 % de los sujetos. No obstante, esta inclinación cambió abruptamente en el caso de los profesionales, quienes, en su totalidad, prefirieron adoptar símbolos de mayor amplitud semántica.

Existen al menos dos posibles explicaciones para tal cambio de tendencia. Por una parte, puede que los sujetos del grupo de profesionales consideren que la amplitud semántica es más práctica a la hora de notar porque les permite una mayor flexibilidad semántica. Y, por otra parte, puede que (una vez más) su

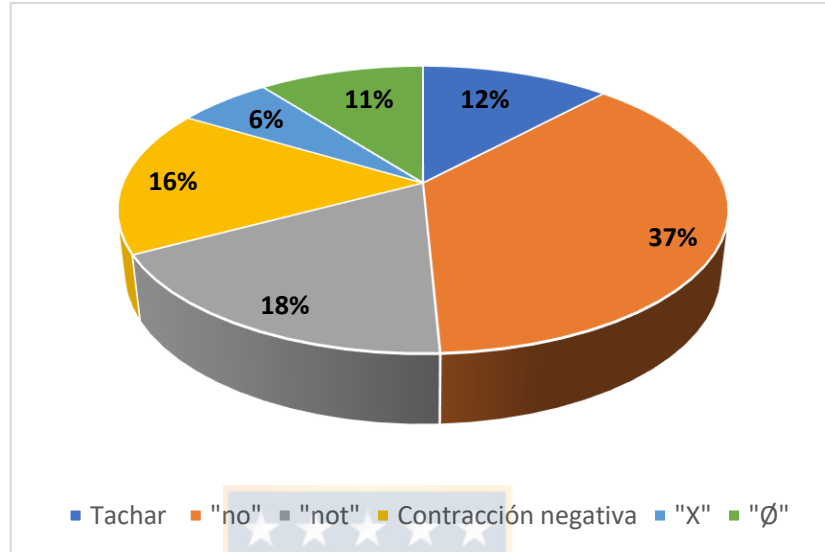
experiencia en interpretación les permita tener una mayor capacidad para hacer asociaciones y transformaciones de símbolos, algo que no ocurriría tanto en el caso de los otros dos grupos.

No obstante, tal y como indica Medina, cualquiera sea el caso y la inclinación que tomen los sujetos cada uno debe “desarrollar su propio sistema con un número mayor o menor de símbolos de acuerdo con su percepción y con aquello que le sea más útil a la hora de interpretar” (2014, p. 49).

5.5. Expresión de la negación

Otro aspecto estudiado en las notas de los sujetos tuvo relación con la forma en que expresaban negaciones. En este experimento en particular, se pudo identificar un total de 67 elementos que aludían a una negación de la palabra o concepto en cuestión. Asimismo, de estos 67 elementos se pudo contabilizar, en mayor o menor medida, seis técnicas de negación presentes en las notas de todos los sujetos: tachar el concepto, anteponer la palabra “no”, anteponer la palabra “not”, anteponer contracciones negativas del inglés (don't, can't, won't), anteponer una cruz, y usar el símbolo “Ø” (ver [Figura 13](#)).

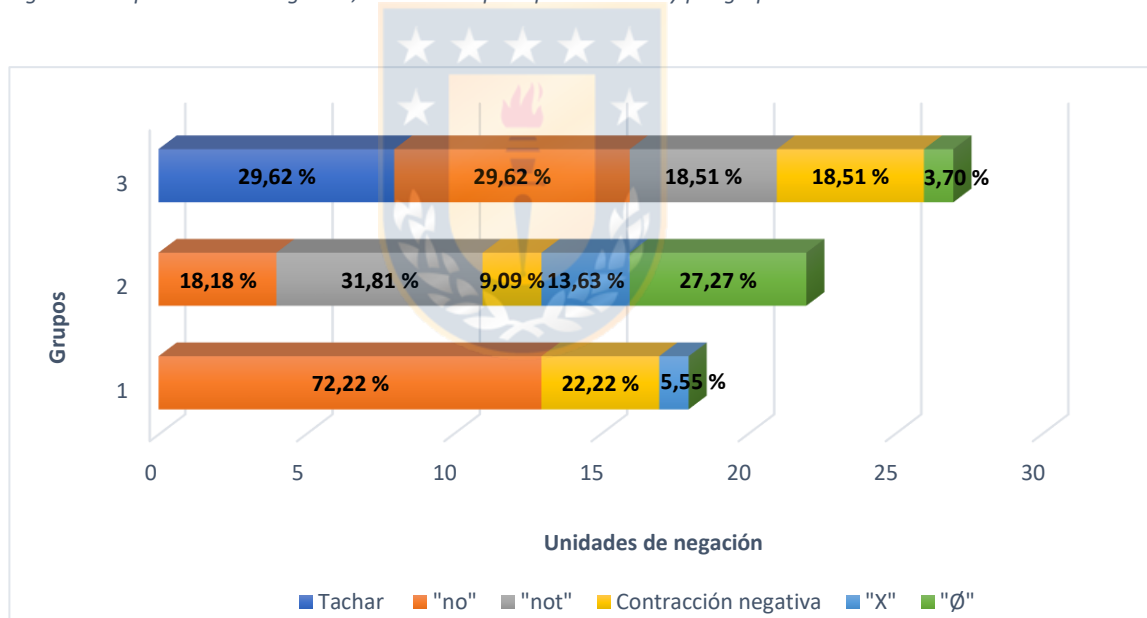
Figura 13: expresión de la negación del total de los sujetos, distribución por tipo de técnica empleada



De modo general, se puede observar que anteponer “no” a la palabra o concepto que se quería negar se impuso ampliamente con un 37 % de uso por sobre las otras técnicas de negación. Además, esta estrategia fue seguida por la de anteponer “not”, en segundo lugar, y por el uso de contracciones negativas del inglés, en tercer lugar. Lo cierto es que no se esperaban estos resultados y frecuencias de uso, pues estas tres técnicas, al tratarse de palabras, toman mucho más tiempo que las otras tres (tachar, “X”, “Ø”) que solo requieren realizar un trazo o unas líneas. Por lo demás, la baja frecuencia de estas últimas pudo deberse, quizás, a que para los sujetos el uso de palabras cotidianas (“no”, “not”, “don’t”, “can’t”, etc.) resulta más inequívoco a la hora de leer sus notas que tener que descifrar especies de símbolos.

Adicionalmente, como se aprecia en la [Figura 14](#), el grupo que más utilizó elementos de negación fue el grupo de profesionales, con 27 unidades, seguido por el grupo de avanzados, con 22 unidades, y por el grupo de principiantes, con 18 unidades. En efecto, se esperaba contar con este aumento progresivo en el uso de marcadores de negación, ya que la interiorización de este tipo de técnicas implicaría una toma de notas más precisa y con menos esfuerzos cognitivos a la hora de reformular, algo que se cree se desarrolla con la práctica (Velasco, 2019).

Figura 14: expresión de la negación, distribución por tipo de técnica y por grupo



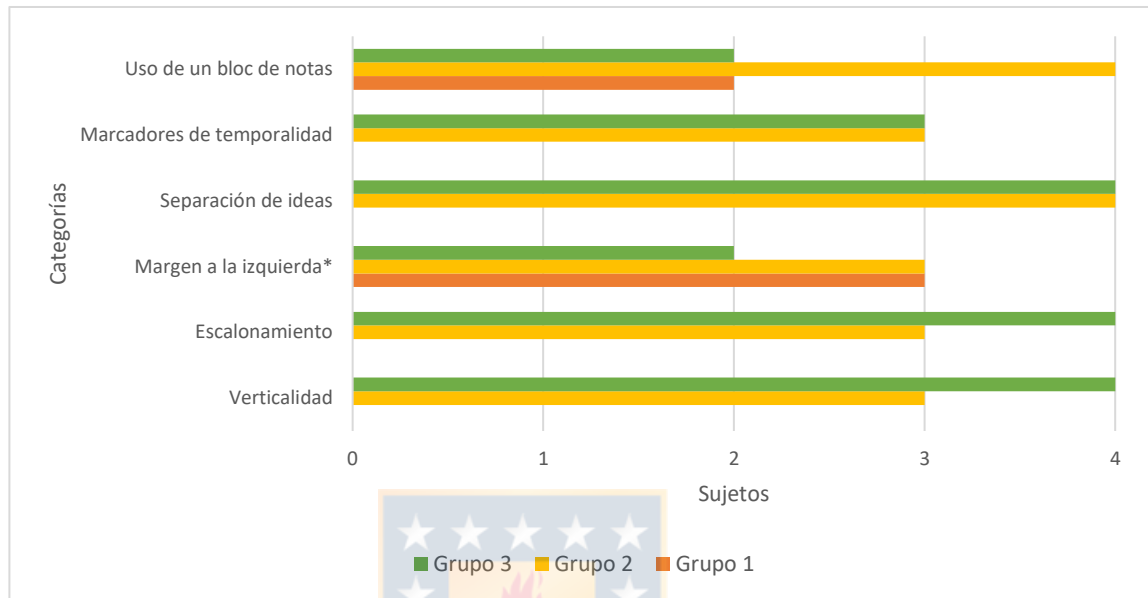
Como se desprende de los datos arriba señalados, del total de seis técnicas de negación el grupo 1 (principiantes) sólo hizo uso de tres, mientras que el grupo 2 (avanzados) y grupo 3 (profesionales) utilizaron cinco. Asimismo, nótese que tanto el grupo de principiantes como de avanzados decidieron emplear mayoritariamente las formas convencionales de negar en español y en

inglés (“no” y “not”), respectivamente. Por su parte, el grupo de profesionales prefirió mayoritariamente expresar la negación anteponiendo un “no” y utilizando el tachado (con un 29,62 % en cada caso) por sobre las otras técnicas. Sobre esto último, cabe destacar que los sujetos de este grupo fueron los únicos que tacharon elementos como forma de negación, una estrategia ampliamente recomendada por Rozan (1956) como una técnica rápida e inequívoca.

5.6. Otros elementos identificados

A continuación se hará referencia a otros elementos identificados en las notas de los sujetos que guardan relación con algunos de los postulados expuestos por Rozan (1956), Matyssek (1989) y Gillies (2005) en el apartado [2.4](#). Los elementos descritos a continuación comprenden el principio de verticalidad, principio de escalonamiento, el uso del margen a la izquierda de las notas, el uso de marcadores para separar ideas, el uso de marcadores de temporalidad, y el uso del bloc de notas (ver [Figura 15](#)).

Figura 15: otros elementos identificados, distribución por categoría y por grupo



*El uso del margen no se entiende tal cual ha sido señalado por la literatura citada en esta investigación. Por lo mismo, en las siguientes líneas se harán comentarios al respecto.

Sobre cada una de las categorías arriba mencionadas se puede exponer que:

- **Uso del bloc de notas:** contrario a lo recomendado por Gillies (2005) de utilizar un bloc con determinadas características para tomar notas, sólo en el grupo de avanzados hubo una utilización de éste por parte del 100 % de los sujetos. Por el contrario, en los otros dos grupos sólo el 50 % de los sujetos lo utilizó y prefirieron, en cambio, utilizar otros soportes como un cuaderno universitario u hojas tamaño carta para la toma de notas. Cabe señalar que, según lo informado por estos últimos sujetos, el no uso del bloc de notas no fue una decisión intencional, sino que más bien se trató de una decisión

forzada, ya que, debido a la pandemia y consecuente confinamiento, no disponían de un bloc de notas al momento del experimento y tampoco pudieron comprarlo.

- **Uso de marcadores de temporalidad:** como quedó expuesto en los apartados [2.4.2](#) y [2.4.3](#), tanto Matyssek (1989) como Gillies (2005) recomiendan usar algún tipo de marcador o símbolo para expresar los tiempos verbales, de modo que el intérprete ahorre tiempo y esfuerzos en la notación. En este experimento en particular, los sujetos del grupo de principiantes no utilizaron este tipo de elemento en sus notas, sino que se limitaron a anotar “ago” o “hace” para indicar el tiempo pasado de una oración o, simplemente, anotaron el verbo en el tiempo verbal que era indicado por el orador. Por su parte, un 75 % tanto del grupo de avanzados como del grupo de profesionales optaron por utilizar este tipo de marcadores, entre los cuales destacó el uso de la flecha (hacia la derecha para indicar tiempo futuro y hacia la izquierda para indicar tiempo pasado). De igual forma, según lo evidenciado en las notas de estos dos grupos, se trataría de una técnica de notación que no está tan interiorizada por los sujetos, ya que se pudo apreciar que no la utilizaron en la totalidad de sus notas y que en algunas ocasiones igual prefirieron anotar el verbo en cuestión en el mismo tiempo verbal en que el orador lo pronunciaba, aun cuando eso les tomaba más tiempo.

- **Uso de marcadores para separar ideas:** en este experimento, ninguno de los sujetos del grupo de principiantes hizo algún tipo de marca en sus notas para separar las ideas mencionadas por el orador. Por el contrario, todos los sujetos del grupo de avanzados y del grupo de profesionales lo hicieron. Ellos trazaron una pequeña línea horizontal a la izquierda de sus notas para marcar el fin de una idea y el comienzo de otra, tal y como lo plantean Matyssek (1989) y Gillies (2005).
- **Uso del margen a la izquierda de las notas:** en este punto, los resultados fueron bastante irregulares. En primer lugar, en lo que respecta al grupo de principiantes, se pudo ver que un 25 % no dibujó ningún tipo de margen y el otro 75 % sí lo hizo, pero no bajo las consignas de Matyssek (1989) y Gillies (2005). Así, se pudo observar que de este 75 %, un 33,33 % dibujó un margen, pero durante la interpretación escribió sobre éste como si no existiera; y un 66,66 % también dibujó el margen, pero no lo utilizó en absoluto, sino que lo dejaron en blanco durante toda la toma de notas. Cuando se les preguntó a los sujetos el porqué de tal decisión, sus respuestas tuvieron relación con la poca experiencia que tienen en interpretación e indicaron que el dibujar el margen a la izquierda es más bien un hábito que aprendieron en el curso de notación y mnemotecnia, pero que en la práctica lo utilizan poco o nada porque aún les cuesta escuchar el discurso y decidir espontáneamente qué elementos ubicar a la izquierda del margen y cuáles no.

En segundo lugar, un 75 % de los sujetos del grupo de avanzados optó por el margen a la izquierda y en él anotaron conectores e ideas relevantes, tal y como lo recomiendan Matyssek (1989) y Gillies (2005).

En tercer lugar, en lo que respecta al grupo de profesionales también se pudo evidenciar variados usos del margen. Así, un 25 % decidió no utilizarlo, un 50 % lo utilizó según las recomendaciones de los autores, y el 25 % restante (equivalente a un sujeto) utilizó un tipo de margen diferente. Este último optó por dividir la página en dos por medio de una línea vertical y anotar como si cada una de las partes fuera una hoja diferente. Cuando se le preguntó por tal elección, este sujeto respondió que fue una idea que adoptó de su profesor de interpretación y que considera que dividir la página en dos constituye una forma más natural de tomar notas pues aprovecha mejor el espacio y no tiene que cambiar tanto de una página a la otra para seguir con la siguiente idea.

- **Principio de verticalidad:** según lo que se pudo observar, el grupo de principiantes aún no logra anotar de forma vertical. Sus notas, más bien, se parecen un poco a una toma de apuntes convencional, aunque sí se observó que tres de los cuatro sujetos están en proceso de adoptar la verticalidad y esto quedó reflejado en algunas páginas de sus notas (aunque no en la mayor parte) donde sí intentaron hacerlo. Por otra parte, este principio si fue apreciado en el 75 % de las notas del grupo de avanzados y en un 100 % de las notas del grupo de profesionales. Asimismo, es preciso advertir que este

postulado se encuentra mucho más integrado en el grupo de profesionales que en el grupo de avanzados, ya que en este último aún no se evidencia a simple vista esta orientación en las notas, la cual se ve mucho más marcada en el grupo de profesionales. Esto último no es de extrañar, pues se trata de sujetos con una vasta experiencia en interpretación (media de cinco años) por lo que se presume que ya han tenido mucha práctica y anotar de forma vertical resulta, más bien, un hábito ya integrado.

- **Principio de escalonamiento:** las observaciones respecto de este apartado arrojaron datos iguales a los del principio anterior. Así, se pudo contabilizar que el escalonamiento fue utilizado por un 0 % del grupo de principiantes, un 75 % del grupo de avanzados, y un 100 % del grupo de profesionales. En este sentido, no hay mayores comentarios al respecto, ya que, al ser un principio que guarda relación con la verticalidad se puede decir que las explicaciones y motivaciones detrás de estos porcentajes coinciden con aquellas expresadas para la adopción del principio anterior.

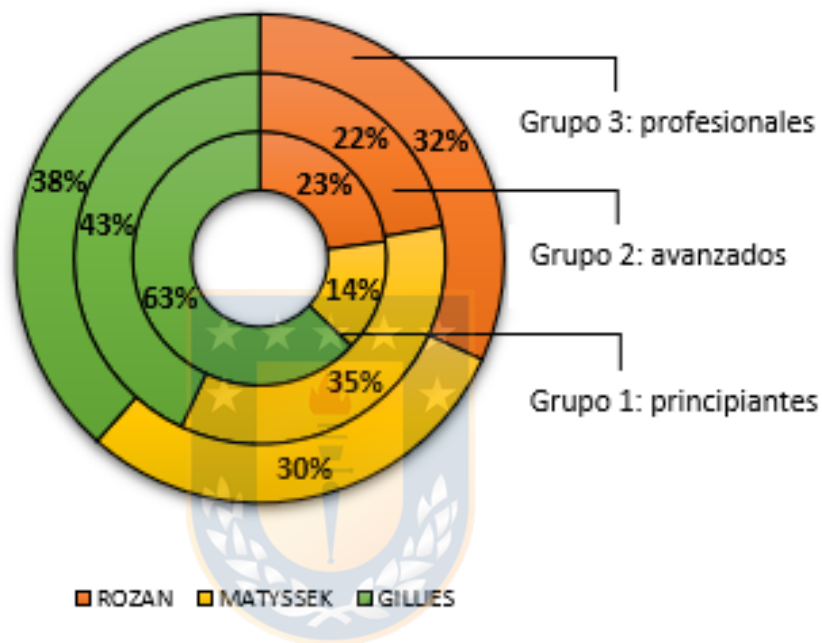
5.7. Comparativa de autores

Para este apartado se decidió tomar algunos de los postulados propuestos en el [apartado 2.4](#) y ver si estaban presentes en las notas de los sujetos o no²⁶. Así, después de realizado el recuento correspondiente y analizada la aplicación de los postulados de uno u otro autor, se llegó a la conclusión de que los

²⁶ Cfr. anexo 6 ([p. 96](#)) para revisar el cuadro comparativo completo.

principios y recomendaciones de Gillies fueron los que predominaron en los tres grupos estudiados (ver [Figura 16](#)).

Figura 16: adopción de recomendaciones en notación, distribución por grupo y por autor



De esta forma, a partir de estos datos se puede ver que el grupo de principiantes fue el que más aplicó las recomendaciones de Gillies, algo que podría guardar relación con el hecho de que estos sujetos acaban de terminar de cursar la asignatura de notación y mnemotecnia, donde se estudia ampliamente a este autor, y, por tanto, podrían acordarse mejor de sus recomendaciones.

Igualmente, otro aspecto interesante que se evidencia a partir de estos resultados es el hecho de que el grupo de profesionales presentó una incorporación más o menos similar (en torno al 30 %) de los postulados de los

tres autores en cuestión, lo que demostraría una homogeneidad en sus respectivos sistemas de notación.

Asimismo, como se aprecia en la [Figura 16](#), el grupo de avanzados y el grupo de profesionales tuvieron una adopción más o menos similar de los postulados de Gillies (con apenas cinco puntos porcentuales de diferencia). Esto reflejaría que el grupo de profesionales implantó íntegramente las recomendaciones de este autor en su sistema, ya que incluso cinco años después de terminado su proceso formativo, los sujetos de este grupo siguieron aplicando sus postulados en un porcentaje considerable.



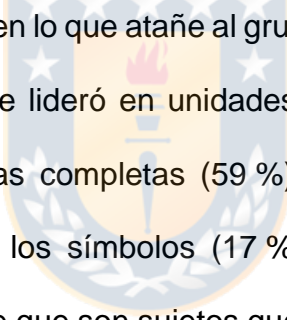
6. CONCLUSIONES

Como se pudo observar, los resultados obtenidos y discutidos en los apartados anteriores mostraron diferencias significativas en cuanto a la toma de notas en interpretación consecutiva del inglés al español según el nivel de experiencia de los sujetos. A continuación, se tratará de hacer un resumen global de los resultados para responder a los objetivos planteados en el [apartado 3.2](#) y así poder determinar las principales tendencias y motivaciones detrás de sus sistemas de notación.

En primer lugar, en lo que concierne al grupo de principiantes, se puede decir que éste es un grupo que tiende a anotar menos elementos en sus notas –presumiblemente porque tuvieron una menor comprensión del discurso– y que en éstas predominan las palabras completas (71 %), seguidas por los símbolos (15 %), y finalmente por las abreviaciones (14 %), porcentajes que podrían estar motivados por el hecho de que son sujetos que están más familiarizados con la toma de apuntes convencional y, aparentemente, estarían replicando esta forma de notar, de ahí que las palabras completas predominen en sus sistemas de notación. Asimismo, se pudo evidenciar que estos sujetos se inclinaron por anotar en español (LM) por sobre el inglés (LO), con un 54 % de sus notas en este idioma, aunque esta cifra no representaría una tendencia rotunda, ya que se dio una elección 50-50 entre los sujetos y, por lo mismo, las motivaciones detrás de tales cifras no quedaron del todo esclarecidas. Respecto a las abreviaciones,

este grupo prefirió utilizar mayoritariamente la técnica de acortamiento de palabras (en un 46,60 %), elección que podría estar motivada por su intención de anotar la mayor cantidad de información en la menor cantidad de tiempo, ya que, comparada con las otras técnicas, el acortamiento sería lo más expedito. En cuanto a los símbolos, este grupo prefirió recurrir a aquellos provenientes de manuales de notación (en un 28,82 %) –seguramente porque están justo en la etapa formativa donde descubren y estudian los autores de referencia en notación y los símbolos propuestos por ellos– y un 50 % de los sujetos declaró preferir aquellos de mayor amplitud semántica –tendencias tan parejas que no reflejarían más que el hecho de que este grupo se encuentra en búsqueda de una preferencia más clara y uniforme. Sobre la negación, este grupo se inclinó ampliamente por anteponer “no” a lo que se quería negar (con un 72,22 %) por sobre cualquier otra técnica, lo que podría estar motivado por el hecho de que estos sujetos mayoritariamente tomaron notas en español y, por tanto, sólo estarían siendo coherentes con su decisión anteponiendo “no” a lo que querían negar. Además, entre los elementos que destacaron en sus sistemas de notación se puede mencionar que este grupo no ha interiorizado los principios de uso de marcadores de temporalidad, uso de separadores de ideas, adopción de la verticalidad y del escalonamiento. De igual forma, tampoco se han familiarizado bien con el uso del margen, pues aunque lo dibujaban, no lo utilizaban. Todos estos componentes podrían explicarse por el hecho de que se trata de un grupo que recién está dando sus primeros pasos en la formación profesional como

intérpretes, por ende, todavía quedan muchos elementos que revisar e interiorizar para luego poder aplicarlos automáticamente en una toma de notas. Por último, a partir del estudio de sus notas y de sus respuestas en los formularios se pudo evidenciar que este grupo sigue principalmente los principios de Gillies (en un 63 %), luego los de Rozan (en un 23 %) y, finalmente, los de Matyssek (en un 14 %). Estos porcentajes podrían estar motivados por el hecho de que Gillies es el autor que más se estudia en el curso de notación y mnemotecnia y, por consiguiente, los sujetos estarían más familiarizados con sus principios.



En segundo lugar, en lo que atañe al grupo de avanzados, se puede indicar que este fue el grupo que lideró en unidades de notación y que en sus notas predominaron las palabras completas (59 %), seguidas por las abreviaciones (24 %), y finalmente por los símbolos (17 %), porcentajes que podrían estar motivados por el hecho de que son sujetos que aún están en proceso de adquirir un sistema propio y, por ende, todavía no estarían del todo familiarizados con el uso mayoritario de elementos tan abstractos como podrían ser las abreviaciones o símbolos. Igualmente, se pudo observar que estos sujetos se inclinaron por anotar en inglés (LO) por sobre el español (LM), con un 77 % de sus notas en este idioma, impulsados probablemente por su deseo de anotar en la lengua en que escuchaban el discurso para así evitar utilizar más recursos cognitivos buscando los equivalentes en LM. En relación a las abreviaciones, este grupo prefirió utilizar mayoritariamente la técnica de acortamiento de palabras (en un 38,05 %), lo que presumiblemente se explicaría por su intención de utilizar la

técnica más expedita a la hora de abreviar. Y por lo que se refiere a los símbolos, este grupo optó por recurrir a aquellos provenientes de manuales de notación (en un 52,14 %) –probablemente porque como también están en medio de su etapa formativa, son sujetos que están descubriendo y estudiando los autores de referencia en notación y los símbolos propuestos por ellos– y sólo un 25 % de estos sujetos declaró preferir los símbolos de mayor amplitud semántica –lo que reflejaría que son sujetos más inclinados a adoptar las recomendaciones de Matyssek en cuanto al uso de un amplio repertorio de símbolos en lugar de unos cuantos básicos que se puedan adaptar al contexto. A propósito de la negación, este grupo prefirió anteponer “not” a lo que se quería negar (en un 31,81 %) por sobre las demás técnicas –lo que se condeciría con el hecho de que estos sujetos mayoritariamente tomaron notas en inglés y utilizando palabras completas; por tanto, quizás sólo estarían siendo coherentes y siguiendo la lógica de su notación. Adicionalmente, entre los elementos que resaltaron en sus sistemas de notación se puede citar que este grupo sí tiene más o menos interiorizados los principios mencionados en apartados anteriores y la mayoría de los sujetos de este grupo sí los aplicó en esta notación en particular. Todos estos aspectos resultan congruentes con el hecho de que se trata de un grupo en etapa terminal de su proceso formativo; y por ello, se entiende que, aunque no tienen un sistema 100 % establecido, sí han interiorizado y están aplicando al menos una buena parte de las recomendaciones hechas por los principales autores de notación. En última instancia, a partir de la revisión de sus notas y de sus respuestas en los

formularios se pudo mostrar que este grupo sigue principalmente los principios de Gillies (en un 43 %), luego los de Matyssek (en un 35 %) y, finalmente, los de Rozan (en un 22 %). Se presume que estas cifras también podrían guardar relación con el hecho de que Gillies es el autor que más se estudia durante la etapa formativa y, en consecuencia, los sujetos tendrían más interiorizados sus principios.

En tercer lugar, en lo que corresponde al grupo de profesionales, se puede revelar que en las notas de este grupo también predominaron las palabras completas (48 %) –aunque en menor cantidad respecto a los otros dos grupos, probablemente porque están mucho más experimentados con la notación y ven las palabras completas como elementos que toman mucho tiempo–, seguidas por los símbolos (28 %), y finalmente por las abreviaciones (24 %). De la misma manera, fue posible advertir que los sujetos de este grupo optaron por anotar en inglés (LO) por sobre el español (LM), con un 85 % de sus notas en este idioma, motivados quizás por su decisión de anotar en la lengua en que escuchaban el discurso para así evitar emplear más recursos cognitivos buscando los equivalentes en LM. En cuanto a las abreviaciones, este grupo también se decantó por acortar las palabras como técnica de abreviación (con un 40,64 % de uso), una vez más para presuntamente utilizar la técnica más expedita. Por lo que respecta a los símbolos, este grupo también prefirió aquellos procedentes de manuales de notación (en un 27,11 %), aunque no por amplia mayoría, ya que mostraron una distribución más o menos similar en cuanto al origen de estos

elementos, lo que sugeriría que se está en presencia de un sistema más homogeneizado. Asimismo, se pudo apreciar que la totalidad de sujetos de este grupo reveló que preferían utilizar símbolos con mayor amplitud semántica, lo que eventualmente podría guardar relación con la experiencia que este grupo tiene en interpretación, ya que eso les permitiría tener una mayor capacidad para hacer asociaciones y transformaciones de símbolos, algo que no ocurriría tanto en el caso de los otros dos grupos. En materia de expresión de la negación, este grupo mostró una distribución más homogénea en cuanto al tipo de técnica utilizada, con una preferencia del 29,62 % tanto para tachar como para anteponer “no”. En este sentido, no se podría decir a ciencia cierta cuál fue la razón que llevó a que este grupo fuera el único en utilizar esta técnica tan inequívoca (como indicaba el mismo Rozan, 1956), pero presumiblemente se deba a que los otros sujetos de este estudio piensan que utilizar palabras más cotidianas (como el “no” o “not”) es una técnica que facilita más la lectura de las notas. Asimismo, después de estudiar su toma de notas se puede señalar que este grupo ya ha interiorizado diferentes técnicas y estrategias de notación y que las aplica conscientemente. Esto es coherente con el hecho de que se trata de sujetos con vasta experiencia en interpretación, y, obviamente, en la toma de notas (media de cinco años), por ende, tener un sistema ya bien establecido resulta totalmente imperioso. Por último, a partir de todo el análisis realizado se pudo poner de manifiesto que este grupo sigue principalmente los principios de Gillies (en un 38 %), luego los de Rozan (en un 32 %) y, finalmente, los de Matyssek (en un 30 %). Estos

porcentajes tan similares indicarían una homogenización en la adopción de las recomendaciones de los principales autores de notación, lo que indicaría que estos sujetos interiorizaron tan bien todo lo aprendido durante su etapa formativa que, incluso cinco años después de haber terminado la universidad, siguen aplicando los principios en una buena parte de sus notas.

En última instancia y a modo de resumen global, se puede decir que se evidenció un alto grado de aplicabilidad de las diferentes recomendaciones y principios indicados en la literatura de especialidad aunque con diferencias y similitudes entre un grupo y otro que se basaron principalmente en la experiencia que los sujetos tenían en interpretación. Del mismo modo, se pudo observar que existió una progresión en el empleo eficaz de los procedimientos de notación así como una automatización de las diferentes técnicas de toma de notas.

Adicionalmente, es preciso destacar que la conclusión más trascendental de esta investigación es que las notas en interpretación consecutiva son fundamentales para el buen desempeño de un intérprete. Por lo mismo, resulta imperioso que estos profesionales aprendan y desarrollen un sistema de notación propio que les sirva como apoyo a la memoria para que al momento de interpretar puedan restituir el mensaje y sentido del discurso del orador en lengua meta de la manera más fiel posible.

Para terminar y en base a todo lo arriba expuesto, se podría decir que este estudio cumplió con el objetivo principal de contribuir a la disciplina de la

translatología desde un enfoque centrado en la notación con el fin de observar lo que ocurre realmente en la práctica de la toma de notas según la experiencia del intérprete. Se cree, entonces, que este trabajo constituye un aporte a la translatología, pues resulta importante describir las tendencias de toma de notas que tienen diferentes grupos de intérpretes y las motivaciones detrás de sus decisiones para así comprobar si la literatura de especialidad y sus recomendaciones están siendo consideradas o no.



7. LIMITACIONES Y PROYECCIONES

Ante todo, cabe recalcar que numerosa y variada es la literatura disponible que intenta entregar guías y directrices para la adopción de un sistema de notas, pero todos estos trabajos no constituyen un manual único a seguir pues parten de la experiencia personal de los autores y de lo que ocurre en la realidad en la toma de notas.

Respecto a los resultados obtenidos, es imprescindible tener presente que el tamaño de la muestra de este estudio es demasiado pequeño (un total de 12 sujetos distribuidos en tres grupos) como para extrapolar los resultados, por ende, no se puede considerar como plenamente concluyente. No obstante, a pesar de esta limitación, sí se puede decir que se llegó a resultados interesantes respecto a las tendencias de los sistemas de toma de notas en interpretación consecutiva del inglés al español según nivel de experiencia del intérprete, lo que sin duda constituiría un apoyo para profesionales e investigadores del área.

De esta forma, se espera que todas las conclusiones y conjeturas obtenidas y ampliamente comentadas en los apartados anteriores sean una contribución a la disciplina de la translatoología y se cree que podrían servir de base y motivación para futuras investigaciones en esta misma línea. A tal efecto, una primera propuesta para una próxima investigación consistiría en repetir este estudio, pero con una muestra mucho más grande de modo que los resultados

se puedan generalizar. Asimismo, otra potencial investigación consistiría en tomar sólo un grupo de sujetos (por ejemplo, en etapa avanzada) y llevar a cabo el experimento con otras combinaciones lingüísticas para analizar las tendencias y motivaciones detrás de las notas tomadas en esos casos en particular y ver si existe una variación respecto de los resultados obtenidos en este caso donde se utilizó la combinación inglés-español.

De cualquier manera, es importante resaltar, una vez más, que si bien existen diferentes principios y recomendaciones universales en torno a la notación, ésta constituye una herramienta demasiado personal y al final cada intérprete debe probar lo que le funcione mejor y le ayude a entregar un mensaje íntegro y fiel al original.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arévalo, N. y Belmar, V. (2016). *Uso de sistemas de notación según la dirección (directa/inversa) de la interpretación consecutiva* [tesis para optar al grado de licenciatura en traductología, Universidad de Concepción]. https://www.researchgate.net/publication/334173399_USO_DE_SISTEMAS_DE_NOTACION_SEGUN_LA_DIRECCION_DIRECTAINVERSA_DE_LA_INTERPRETACION_CONSECUTIVA
- Asociación de Intérpretes de Conferencia de España. (s. f.). *Modalidades de interpretación*. Consultado el 30 de agosto de 2020. <https://www.aice-interpretes.com/es/modalidades-interpretacion.php>.
- Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias. (2019, 25 de abril). *AIIC: Directrices para la interpretación a distancia (Versión 1.0)*. [https://espaaiic.es/document/4415/AIIC-%20Directrices%20para%20la%20interpretacion%20a%20distancia%20\(Version%201.0\)%20-%20SPA.pdf](https://espaaiic.es/document/4415/AIIC-%20Directrices%20para%20la%20interpretacion%20a%20distancia%20(Version%201.0)%20-%20SPA.pdf).
- Atencio, M. y Zapata, R. (2019). *Análisis de las técnicas de toma de notas de intérpretes en formación en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas* [tesis de bachillerato, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas]. Repositorio Académico UPC. <https://repositorioacademico.upc.edu.pe/handle/10757/650403>.
- Bertone, L. (1989). Un poco de historia. La interpretación desde la Antigüedad hasta nuestros días. En *En torno de Babel: Estrategias de la interpretación simultánea* (pp. 23-29). Hachette.
- Błaszczak, P., y Hanusiak, D. (2010). The Choice of Language for Note-taking for Consecutive Interpreting: A Polish Perspective. En *MikaEL Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu*. Electronic proceedings of the KäTu symposium on translation and interpreting studies (Vol. 4).
- Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile. (s. f.). *Preguntas frecuentes COTICH*. <https://www.cotich.cl/faq/>. Consultado el 06 de junio de 2020.
- Comisión Europea. (2010, 13 de julio). *Immigration and refugees*. Speech Repository. <https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/immigration-and-refugees>.

- Dam, H. (2004). Interpreter's notes. On the choice of language. *Interpreting*, (6), 3-18. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3067380>.
- Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training* (1.ª ed., vol. 8). John Benjamins.
- Gillies, A. (2005). *Note-taking for consecutive interpreting – A short course*. St. Jerome Publishing.
- Gillies, A. (2017). *Note-taking for consecutive interpreting: A short course*. (2.ª ed). Routledge.
- González, M. A. (2009). La toma de notas: el desarrollo de la habilidad de aprendiz a intérprete. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (11), 23-50.
- González, M. A. (2009). La toma de notas: el desarrollo de la habilidad de aprendiz a intérprete. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (11), 23-50.
- Iliescu, C. (2001). *Introducción a la interpretación: La modalidad consecutiva*. Universidad de Alicante.
- Interpreter Training Resources. (s. f.). *Note-taking basics according to Matyssek*. Consultado el 5 de septiembre de 2020. <http://interpreters.free.fr/consecnotes/matysseksymbols.htm>.
- Interpreter Training Resources. (s. f.). *Note-taking basics according to Matyssek*. Consultado el 5 de septiembre de 2020. <http://interpreters.free.fr/consecnotes/matyssekbasics.htm>.
- Interpreting & Translation Agency. (2016, 27 de junio). *Tipos de Interpretación*. ITA Traducciones. <http://www.itatraducciones.com/tipos-de-interpretacion/>.
- Kohn, K., y Albi-Mikasa, M. (2002). Note-taking in consecutive interpreting. On the reconstruction of an individualised language. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 1. <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/19>.
- Matyssek, H. (1989). *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher*. Groos, Julius.

- Medina, V. (2014). *Análisis del proceso de toma de notas en interpretación consecutiva* [trabajo de fin de grado, Universidad de Valladolid]. Repositorio documental UVa. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/6162>.
- Nai, R. (2020). Study on “Deverbalization” in Teaching Note-Taking in Consecutive Interpretation. En *4th International Conference on Culture, Education and Economic Development of Modern Society (ICCESE 2020)* (pp. 1093-1097). Atlantis Press.
- Opdenhoff, J. (2004). Alfa, épsilon, pi: Algunas reflexiones sobre la toma de notas en la enseñanza de la interpretación consecutiva. *TRANS: Revista de Traductología*, 8, 161-168.
- Orlando, M. (2010). Digital pen technology and consecutive interpreting: another dimension in notetaking training and assessment. *The Interpreters' Newsletter*, 15, 71-83.
- Oster, U. (1997). La problemática de los números en la interpretación [Presentación de paper]. Congrès Internacional sobre Traducció UAB, Barcelona, España. <https://ddd.uab.cat/record/25>.
- Pérez Blandino, J. (2014). Historia de la visibilidad de la interpretación: una profesión invisible. *La linterna del traductor*, 9. <http://www.lalinternadeltraductor.org/n9/historia-interpretacion.html>.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005). «acortamiento». Diccionario panhispánico de dudas (1.^a edición). Consultado el 4 de noviembre de 2020.
- Real Academia Española. (2019). Interpretar. En *Diccionario de la lengua española* (edición de tricentenario). Consultado el 06 de junio de 2020. <https://dle.rae.es/interpretar?m=form>.
- Rodríguez, N. (2015). *La toma de notas en la interpretación consecutiva: un estudio empírico*. [trabajo de fin de grado, Universitat Autònoma de Barcelona]. Repositorio digital UAB. <https://ddd.uab.cat/record/147057?ln=es>.
- Romero, A. (2018). *Pictogramas chinos e interpretación consecutiva: estudio empírico del impacto en la toma de notas*. [trabajo de fin de grado, Universidad Pontificia Comillas]. Repositorio Comillas. <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/handle/11531/22981>.
- Rozan, J.F. (1956). *La prise de Notes en Interprétation Consécutive*. Georg.

Seleskovitch, D., y Lederer, M. (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation* (vol. 4). Didier érudition.

Vanhecke, K. (2008). *La interpretación simultánea vista desde una perspectiva cognitiva: Análisis de aptitudes para la interpretación y propuesta metodológica de la enseñanza de la interpretación en España* [tesis doctoral, Universidad de Málaga]. Repositorio Institucional de la Universidad de Málaga. <https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/2722>.

Vázquez, E. (2005). Estrategias docentes para la interpretación consecutiva. *Sendebarr*, 16, 181-191.

Velasco, M. V. (2019). *La evolución de la toma de notas en interpretación consecutiva: estudio de caso con alumnos de grado de Traducción e Interpretación*. [trabajo de fin de máster, Universidad Pontificia de Comillas]. Repositorio Comillas. <http://hdl.handle.net/11531/38809>.



ANEXOS

ANEXO 1: perfil lingüístico de los sujetos

	Identificación del sujeto	Lengua A	Lengua B	Lengua C	Años de experiencia
Grupo 1: principiantes	S. 1-1	ES	EN	DE	—
	S. 1-2	ES	FR	EN	—
	S. 1-3	ES	DE	EN	—
	S. 1-4	ES	FR	EN	—
Grupo 2: avanzados	S. 2-1	ES	EN	DE	—
	S. 2-2	ES	EN	FR	—
	S. 2-3	ES	EN	FR	—
	S. 2-4	ES	FR	EN	—
Grupo 3: profesionales con experiencia²⁷	S. 3-1	ES	DE	EN	3
	S. 3-2	ES	EN	DE	5
	S. 3-3	ES	DE	EN	8
	S. 3-4	ES	EN	DE	4

²⁷ Experiencia media de cinco años.

ANEXO 2: transcripción del discurso original

Ladies and gentlemen:

The European Union rules governing migration lay down that refugees looking for political asylum must request this asylum in the first country that they enter in the European Union. Now what I think is that for all genuine refugees, who are fleeing from political or religious persecution, they probably don't mind very much which country they end up in, as long as once they get there, they are safe from whatever it was they were running away from. Now there are all sorts of problems involved in the processing of refugees, the main one very often is just deciding whether a particular applicant is a genuine refugee or not. But usually, genuine refugees are accepted in the European Union and can be resettled in member states.

However, there is a second group of migrants that is more choosy about where they want to end up and many of these people are actually trying to get to the United Kingdom. There are various reasons for this. To begin with, most of these people have English as their one and only foreign language and so they would like to go and live somewhere where they can speak that language. Secondly, Britain has quite a large number of different minority groups already settled in the country and maybe these migrants have already got family or friends living somewhere in the UK. Thirdly it is generally considered that the British social security system is more generous to migrants than most other EU social security systems are.

The big problem for many of these refugees though, is that they can't afford to come to the European Union by air but instead they come over land. They slip into the EU across one of the long land frontiers, for instance the frontier with Ukraine or possibly the frontier between Turkey and Greece and these frontiers are very difficult to police, they run for hundreds or even thousands of miles in certain cases. Once they get into the European Union then they work their way

right through the various member states where they are no longer checked, largely due to the Schengen Agreement to which many of these member states have signed up, and then they reach the port town of Calais on the border between France and the United Kingdom.

Now this is nothing new. For over a decade refugees and migrants have been travelling across Europe, arriving at the British border in Calais and getting stuck because the UK authorities won't let them in. As a result, they settle in Calais and they have settled very often in shanty towns. One was set up just outside the town of Calais and seven years ago it was forcibly closed by French police, by order of the then Minister of the Interior a certain Nicholas Sarkozy, whom of course we all know very well as France's President today. He at the time, seven years ago, proudly stated that this would be the end of the problem. But unfortunately for him he was wrong. All that happened was that these people moved somewhere else near Calais and a new tent camp was set up. Recently French police cleared out this camp as well. They arrested 150 people and so called 'processed' them, which meant that they were returned to the country in which they had first entered the European Union, because that is where they were supposed to make their claims for asylum.

But this won't solve anything, ladies and gentlemen, because it is only a matter of time before these people come back to Calais all over again. Now the British authorities can't possibly accept all the refugees that would like to come in and even if they were to make a gesture today and say they would accept all those who are sitting in these temporary camps in Calais, it would only be a stop-gap solution because all too soon more waves of people would come in from the south and the east.

So perhaps what we have to do here is to really see what these people are looking for. They can be a very useful source of labour in many member states, especially those in which young people are becoming a rare commodity. If they

want to be really fussy about where they end up, especially those who are claiming refugee status, then I would suggest that perhaps there is a big question mark surrounding the genuine nature of their refugee claims and in that case, they probably don't really need asylum at all.



ANEXO 3: formulario general²⁸

1. En una escala de 1 a 10 (1 = nula, 10 = máxima) califique por nivel de importancia las habilidades que, en su opinión, debe poseer el intérprete de consecutiva.
 - a. Memoria
 - b. Análisis del discurso (escucha analítica)
 - c. Toma de notas
 - d. Capacidad de síntesis del contenido
 - e. Claridad en la reformulación
 - f. Cohesión del discurso (concatenación de ideas)
 - g. Capacidad de improvisación
 - h. Dotes para hablar en público (buena oratoria)
 - i. Sensación de fiabilidad sobre lo que se dice
2. En una escala de 1 a 5 (1 = muy difícil, 2 = medianamente difícil, 3 = dificultad promedio, 4 = medianamente fácil, 5 = muy fácil), indique el nivel de dificultad de este discurso.
3. ¿Qué elementos de este discurso le provocaron dificultades?
4. En una escala de 1 a 10 (1 = nula, 10 = máxima), ¿cuánta relevancia le asigna a las abreviaciones en la toma de tomas?
5. En una escala de 1 a 10 (1 = nula, 10 = máxima), ¿cuánta relevancia le asigna a los símbolos en la toma de tomas?
6. ¿Cuál es su criterio a la hora de preferir escribir una palabra completa en lugar de una abreviatura o un símbolo?
7. ¿Cuál es su criterio a la hora de preferir escribir una abreviatura o un símbolo en lugar de una palabra completa?
8. Cuando adopta un símbolo, por lo general éste
 - a. tiene referencia única (hace alusión a un único concepto).
 - b. tiene mayor amplitud semántica (un mismo símbolo para representar todo un campo semántico).

²⁸ Las preguntas 1, 10, 11 y 12 fueron extraídas de Medina (2014).

ANEXO 4: respuestas al formulario general²⁹

1.

	Grupo 1: principiantes	Grupo 2: avanzados	Grupo 3: profesionales
Memoria	8,75	8,75	9,25
Análisis del discurso (escucha analítica)	9,25	9,75	9,75
Toma de notas	8,25	7,25	8,5
Capacidad de síntesis del contenido	7,75	8,25	9
Claridad en la reformulación	8	8,75	9,25
Cohesión del discurso (concatenación de ideas)	8,75	9,25	9
Capacidad de improvisación	7,5	6	7,5
Dotes para hablar en público (buena oratoria)	9,25	8,5	8,5
Sensación de fiabilidad sobre lo que se dice	8,5	8,75	8

2.



²⁹ Las respuestas de este formulario se entregarán por grupo para resguardar el anonimato de los participantes.

3.

	Grupo 1: principiantes	Grupo 2: avanzados	Grupo 3: profesionales
Dificultades	<ul style="list-style-type: none"> • Longitud • Cantidad de información • Acento • Ritmo de habla 	<ul style="list-style-type: none"> • Léxico • Acento • Velocidad 	<ul style="list-style-type: none"> • Acento • Nombres propios

4.



5.



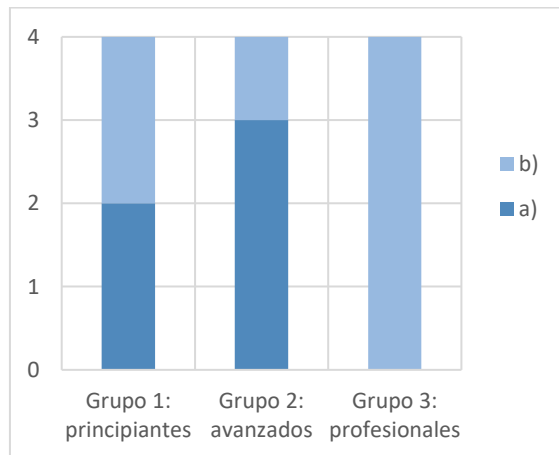
6.

Grupo 1: principiantes	Grupo 2: avanzados	Grupo 3: profesionales
<ul style="list-style-type: none">• Si la palabra es elemental para el discurso.• Si no se ha definido una abreviación o símbolo previamente.• Si se desconoce el significado de ésta.	<ul style="list-style-type: none">• Si no se ha definido una abreviación o símbolo previamente.• Si se desconoce el significado de ésta.• Si es una palabra corta.	<ul style="list-style-type: none">• Si la palabra es elemental para el discurso.• Si no se ha definido una abreviación o símbolo previamente.

7.

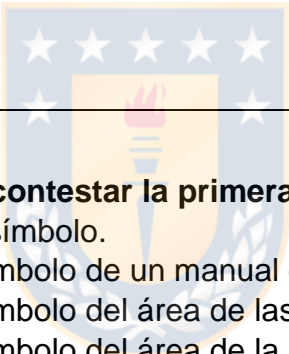
Grupo 1: principiantes	Grupo 2: avanzados	Grupo 3: profesionales
<ul style="list-style-type: none">• Si se tienen bien integrados.• Si es un concepto muy recurrente.	<ul style="list-style-type: none">• Si se tienen bien integrados.• Si es un concepto muy recurrente.• Si la palabra completa es muy larga.	<ul style="list-style-type: none">• Si se tienen bien integrados.• Si ahorra tiempo.

8.



ANEXO 5: formulario personal

1. Hemos notado que utiliza algunos símbolos. A continuación queremos hacerle algunas preguntas sobre algunos de los símbolos que utilizó en esta interpretación en particular. Por favor complete esta tabla.

Símbolo	¿Cómo añadió este símbolo a su sistema de notas? Indique con el número que corresponda. <i>(ver referencia al final de la tabla)</i>	¿Qué significa para usted?	¿Siempre significa eso o hay algún contexto donde adquiriera otro significado?
<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; width: fit-content; margin-bottom: 5px;">Foto del símbolo</div> <p>pág. X de sus notas</p>			

Números para contestar la primera columna de la tabla.

1. Inventé este símbolo.
2. Copié este símbolo de un manual de notación.
3. Copié este símbolo del área de las matemáticas.
4. Copié este símbolo del área de la música.
5. Copié este símbolo de un alfabeto diferente.
6. Copié este símbolo de mi teclado del pc.
7. Copié este símbolo de los signos de puntuación.
8. Copié este símbolo de los símbolos universales de nuestra sociedad.
9. Copié este símbolo de otra fuente (indicar fuente).
10. No recuerdo de dónde obtuve este símbolo.

2. Hemos notado que decidió utilizar una escritura tipo fonética para escribir ciertas palabras y nos gustaría saber la motivación para tal decisión.

Palabra	Escritura correcta	Motivación para escribirlo así	
		No conocía su escritura correcta. La escribí así para recordar su pronunciación.	Si conocía su escritura correcta, pero la escribí así para ahorrar tiempo.
<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; width: fit-content; margin: 0 auto;">Foto de la palabra</div> <p>pág. X de sus notas</p>			

3. En sus notas tiene dibujado un margen a la izquierda de sus notas, sin embargo, no lo utiliza. ¿Es algo que siempre hace o sólo pasó durante esta interpretación? ¿Por qué?³⁰

4. Hemos notado que no utiliza un margen a la izquierda. ¿Es algo que siempre hace o sólo pasó durante esta interpretación? ¿Por qué? ¿De dónde vino esa idea?³¹

³⁰ Esta pregunta sólo se incluyó en los cuestionarios de aquellos sujetos que no utilizaban un margen a la izquierda del bloc de notas.

³¹ Esta pregunta sólo se incluyó en los cuestionarios de aquellos sujetos que no tenían dibujado un margen a la izquierda del bloc de notas.

ANEXO 6: comparativa de autores

Postulado	Autores			Cantidad de sujetos que siguieron este principio en sus notas	Grupos		
	Rozañ	Matyssek	Gillies		1	2	3
Abreviar usando las primeras y últimas letras de las palabras.	X		X		0	2	1
Tachar la palabra o símbolo para expresar la negación.	X				0	0	2
Estructurar las notas verticalmente.	X	X			2	3	3
Tomar notas en forma escalonada (estructura S+V+O).	X		X		0	2	2
Las palabras expresan su valor-contexto y no su valor-diccionario.	X	X			2	1	4
Tomar notas en lengua materna.		X			2	0	0
Dejar un margen a la izquierda para anotar las conexiones lógicas y elementos importantes.		X	X		0	3	2
Dibujar una línea horizontal para separar las ideas.		X	X		0	4	4
Tener una notación especial para señalar los tiempos y modos verbales		X	X	0	3	3	

Limitarse a anotar dos o tres ideas por hoja.			X		1	3	2
Utilizar un bloc de notas con las siguientes características: tamaño aproximado de 10 x 15 cm, con espirales en la parte superior y con hojas completamente blancas o con líneas no muy marcadas.			X		2	4	2
Escribir en una sola cara de las hojas del bloc y levantarlas progresivamente al llegar al final.			X		2	4	4
Anotar un paréntesis sin información para indicar que hay algo que recordar.			X		0	1	0
Dibujar una línea recta que una la primera vez que se menciona un elemento con la segunda información que se diga de él para evitar repetir.			X		1	3	3
Escribir fonéticamente los términos o nombres propios cuya ortografía sea desconocida.			X		3	4	4
Nunca inventar un símbolo durante un discurso.			X		3	3	3
Los símbolos siempre deben referirse al mismo significado, no se deben cambiar en cada discurso.			X		4	4	3
Los símbolos deben tener un significado para el intérprete, ya que, de otro modo, no podrá interiorizarlos.			X		4	4	4
Los símbolos deben ser "orgánicos", es decir, servir de base para la creación de otros.			X		2	1	4

ANEXO 7: muestras de las notas de los sujetos

Simbología

	Símbolo
	Abreviación
	Conector
	Negación
	Flecha ³²
	Separador de ideas
	Marcador de tiempo
	Escritura tipo fonética

³² Si bien las flechas son símbolos, en los apartados siguientes se usará un color diferente para identificarlas, ya que constituyen un símbolo especial que merece tener un análisis separado.

Grupo 1: principiantes

(1) → (2) → (3) → (4) → (5) → (6) → (7) → (8) → (9) → (10) → (11) → (12) → (13) → (14) → (15) → (16) → (17) → (18) → (19) → (20) → (21) → (22) → (23) → (24) → (25) → (26) → (27) → (28) → (29) → (30) → (31) → (32) → (33) → (34) → (35) → (36) → (37) → (38) → (39) → (40) → (41) → (42) → (43) → (44) → (45) → (46) → (47) → (48) → (49) → (50) → (51) → (52) → (53) → (54) → (55) → (56) → (57) → (58) → (59) → (60) → (61) → (62) → (63) → (64) → (65) → (66) → (67) → (68) → (69) → (70) → (71) → (72) → (73) → (74) → (75) → (76) → (77) → (78) → (79) → (80) → (81) → (82) → (83) → (84) → (85) → (86) → (87) → (88) → (89) → (90) → (91) → (92) → (93) → (94) → (95) → (96) → (97) → (98) → (99) → (100)

#3 stop UK no deja entrar
 se sale + fuera ciudad
 hace 7 u cerro
 por ello
 Nicolas Sarkozy
 (if to stay)
 seria fin problem
 wrong
 they moved
 camp set up
 french police
 150 people
 and processed
 returned first
 asylum
 matter time for come back

Result: settle Kele
 Shanty towns
 1 just outside Kele
 French Police
 Minister Nicola
 Sarkozy
 France President
 7 years ago
 end problem
 wrong
 people moved
 new camp

1,000 km
 700000
 800000
 900000
 1000000
 1100000
 1200000
 1300000
 1400000
 1500000
 1600000
 1700000
 1800000
 1900000
 2000000

Grupo 2: avanzados

③

They
 went → UK
 En 2^o 2nd
 Lm
 th bc
 2^o Minority groups
 there
 So many families

③

genuine
 R
 plea
 II Relig
 prosec.
 no imp
 as low as
 save
 ALSO
 R
 Rain Decide 2'

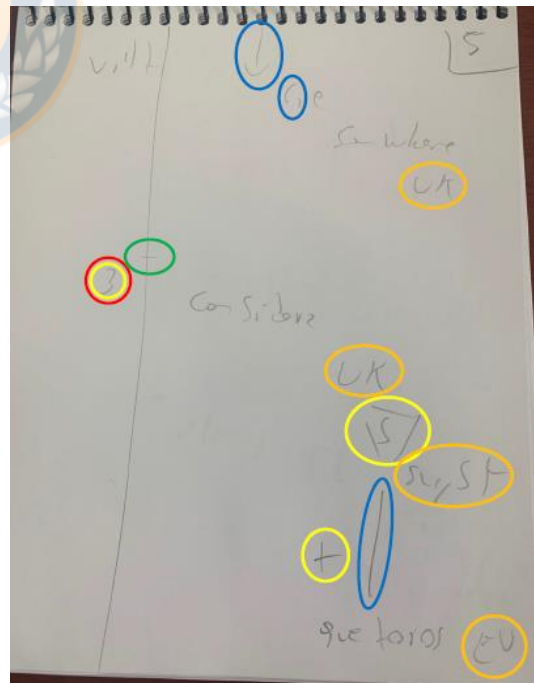
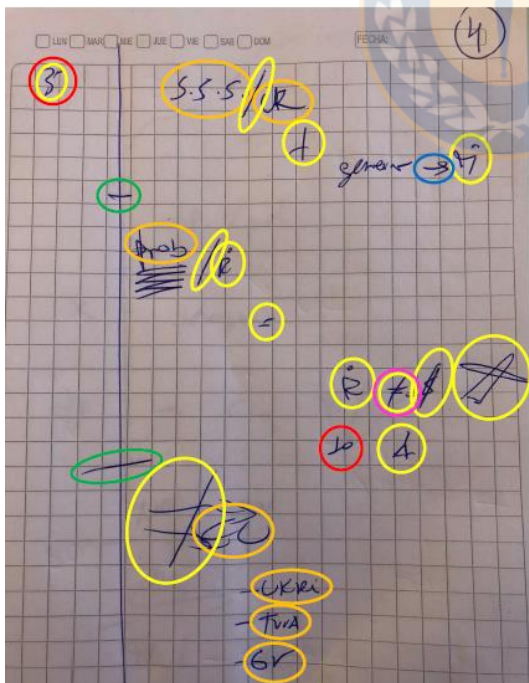
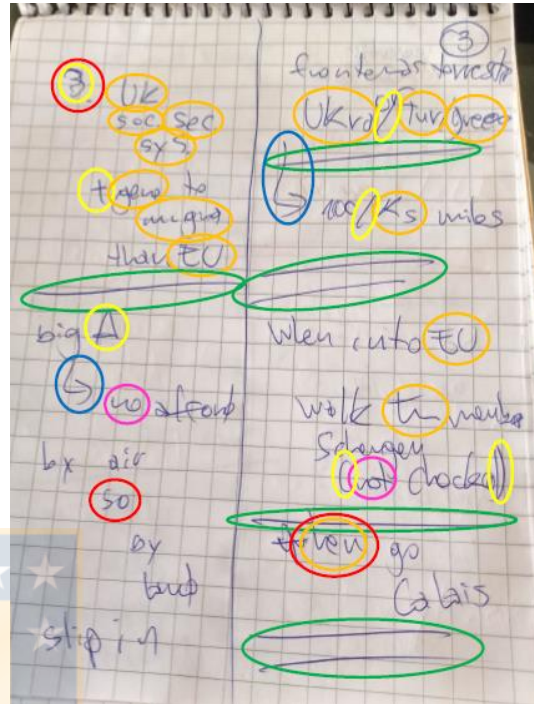
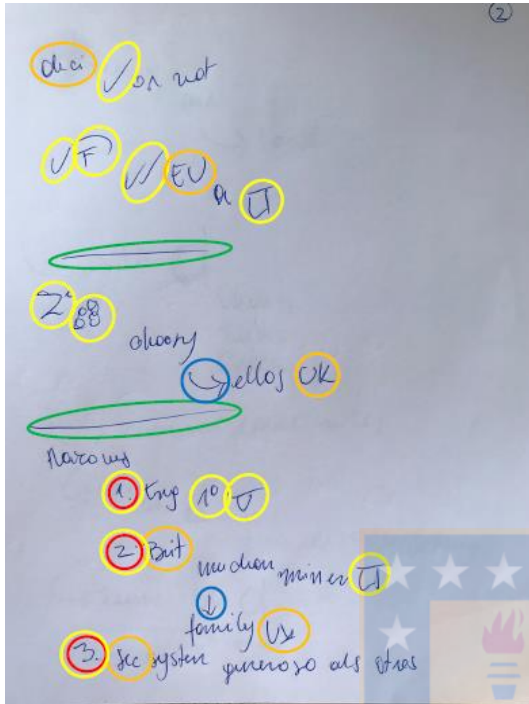
④

y luego cuando todo era
 más no era
 por 70 años
 ref, muy ha pasado
 y de otros de UK
 about get me in
 p no está
 windows unproble.
 y por cuando CALI
 x FRA.
 y Nicolas Sarkozy (2^o FRA)
 HNF 77 el día siguiente

④

So settle in Cal
 in starty
 towers
 caught
 french police
 II X Nicole Sarkozy
 end of problem let be wrong

Grupo 3: profesionales ³³



³³ Un sujeto de este grupo declaró haber visto el video del experimento con anterioridad, aunque también expresó no haberlo interpretado.